

La mediación

GIDE & TADESKA

13 de marzo de 2025

Introducción

¿Qué es la mediación?

Mayuko Ogura

DEFINICIÓN DE “MEDIACIÓN” SEGÚN RAE:

mediación

Artículo

Del lat. *mediatio*, *-ōnis*.

Sinónimos o afines

1. f. Acción y efecto de mediar.

SIN.: intercesión, arbitraje, conciliación, arreglo, acuerdo, concordia, diplomacia.

2. f. *Der.* Actividad desarrollada por una persona de confianza de quienes sostienen intereses contrapuestos, con el fin de evitar o finalizar un litigio.

Mediación en MCER (2001)

Actividades de la lengua (p. 14)

- comprensión
- expresión
- interacción
- **mediación** (interpretando o traduciendo)

Mediación en MCER (2001)

4. El uso de la lengua y el usuario o alumno (p. 47)

(...) capacitan también a los alumnos para **mediar**, a través de la interpretación y de la traducción, entre hablantes que no pueden comunicarse de forma directa en las dos lenguas implicadas.

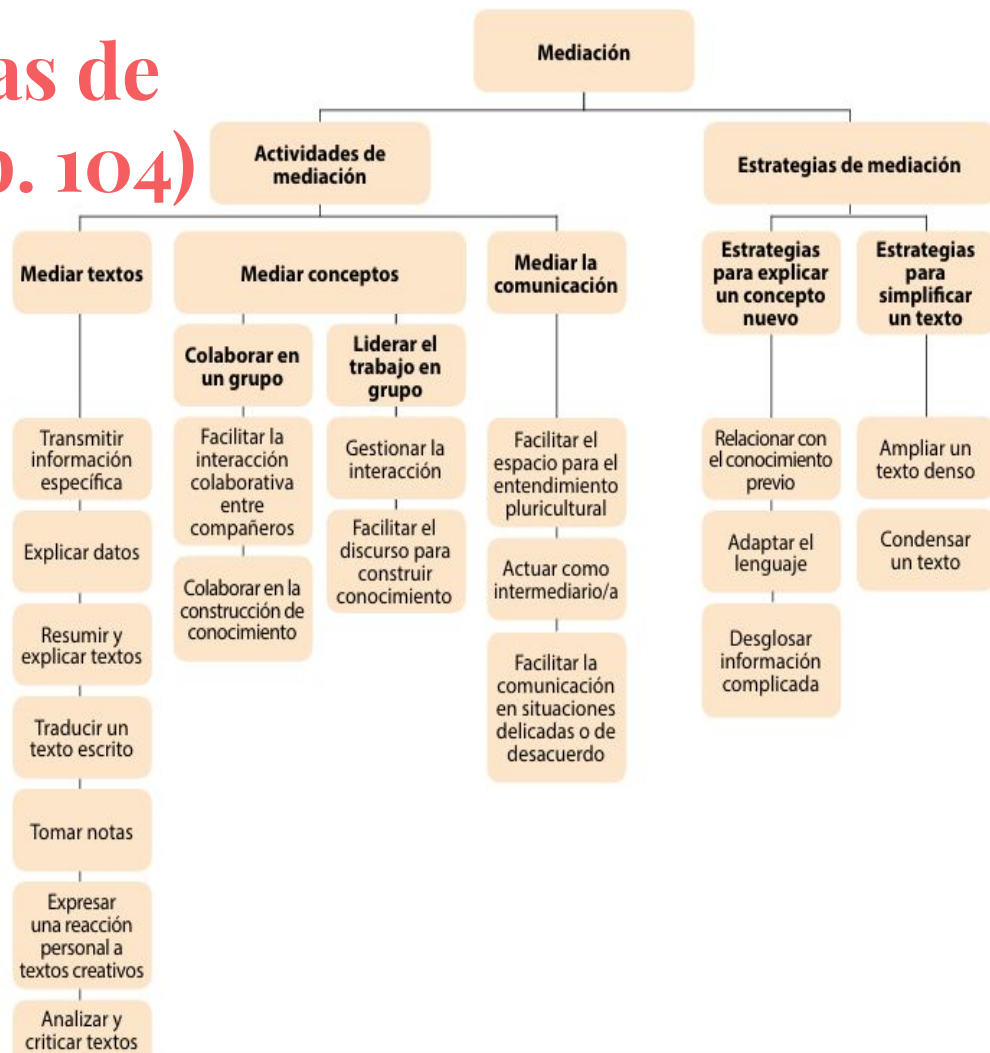
Mediación en MCER (2001)

4.4.4.3. Estrategias de mediación (p. 85)

- procesar la información y establecer significado equivalente

Sin existir descriptores validados y calibrados (MCER VC 2020)

Actividades y estrategias de mediación (MCER VC p. 104)



Mediación en MCER VC (2020)

2.5 Mediación

...no se reduce únicamente a la mediación interlingüística, sino que incluye también la mediación relacionada con **la comunicación y el aprendizaje**, así como **la mediación social y cultural**. (p. 45)

Mediación en MCER VC (2020)

3.4 Mediación

- el/la usuario/a y/o aprendiente actúa como un/a agente social
- ya sea dentro de la misma lengua, entre diferentes modalidades lingüísticas o de una lengua a otra
- la creación de espacios y condiciones para la comunicación y/o el aprendizaje
- la colaboración para construir nuevos significados
- la ayuda a otras personas para que construyan o comprendan nuevos significados
- la transmisión de nueva información de manera adecuada

A large red square with a white border is centered on a white background. Inside the square, the text "Actividades de mediación" is written in white.

Actividades de mediación

Actividades de mediación

Mediar textos

**Adiene Roque de
Hishiyama**

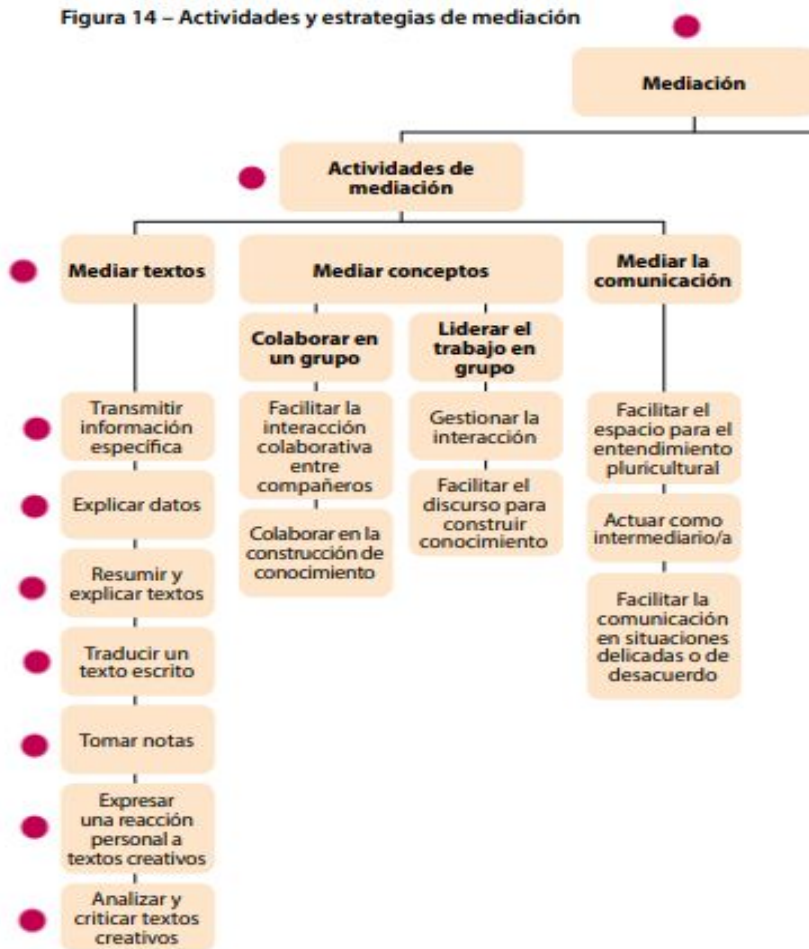
Keiko Nitta

Carmen Ondoizabal

ACTIVIDADES DE MEDIACIÓN

1. Mediar textos

Figura 14 – Actividades y estrategias de mediación



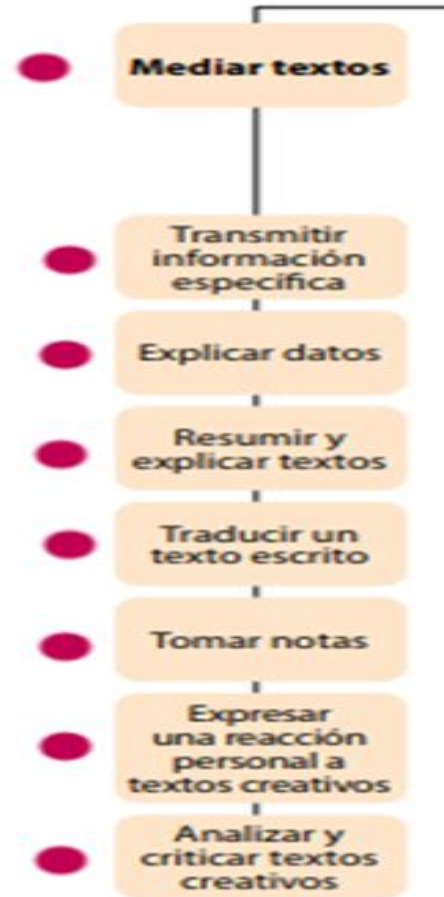
Mediar textos

Mediar textos:

Implica transmitir a otra persona el contenido de un texto al que no tiene acceso.

El lenguaje en la mediación de textos:

Lenguas diferentes, variedades o modalidades de la misma lengua, diferentes registros de la misma lengua.



Transmitir información específica

p (106)

Definición

- Extraer información del texto meta y transmitirla a otra persona.
- Lo relevante es el contenido **específico**, no las ideas principales o los argumentos presentados en un texto.
- Transmitir información específica está relacionado con **"leer para orientarse"**.
- Usuario A busca información necesaria para transmitirla a un destinatario B.

Conceptos claves en las escalas

Transmitir información específica de:

- Horarios, lugares, precios, anuncios u otros artefactos, documentos.
- Instrucciones e indicaciones.
- Textos informativos: guías y folletos, correspondencia, de textos largos y complejos, de artículos y reportajes.

Progresión de la escala

Transmitir información específica

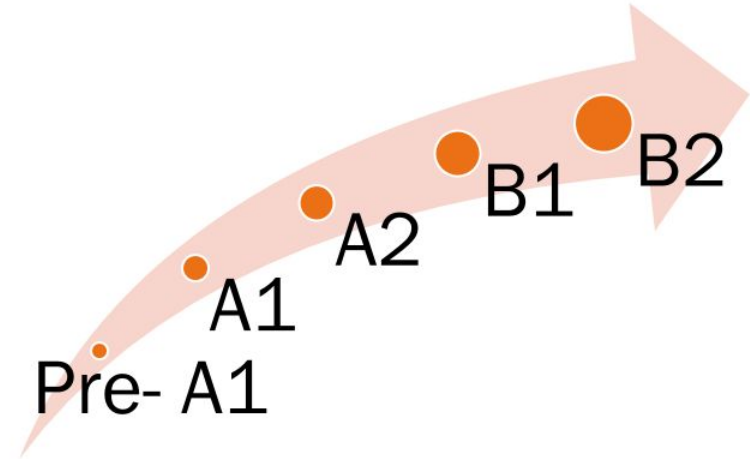
Nivel Pre-A1 y A1: Transmitir información sencilla como horarios, lugares y números.

Nivel A2: Transmitir información de textos sencillos como instrucciones y anuncios.

Nivel B1: Transmitir información específica y relevante de anuncios orales sencillos y de textos como folletos, catálogos y cartas.

Nivel B2: Transmitir de manera fiable información detallada de correspondencia formal o de partes determinadas de textos largos y complejos.

Nivel C: No hay descriptores porque las tareas informativas no requieren un nivel C de competencia.



Ejemplo

Libro ELE actual A1 pp 30.

La dirección

10 Lee las cartas y subraya las abreviaturas de *calle, plaza, avenida, número* y *paseo*.

- 1.º : primero
- 2.º : segundo
- 3.º : tercero
- 4.º : cuarto
- 5.º : quinto
- 6.º : sexto
- 7.º : séptimo
- 8.º : octavo
- 9.º : noveno
- 10.º : décimo



Aprendamos a leer la información en los sobres de las cartas.

Identifica los datos de ubicación de las direcciones.

¿Sabes lo que significan los números en las direcciones?

¿Sabes cómo se leen las letras que aparecen en los sobres?

Explicar datos p (109)

Definición

- Transformación de la información encontrada en figuras (gráficos y diagramas) en un texto verbal.
- Compartir la información clave contenida en los gráficos que aparecen en un artículo, la previsión del tiempo o información financiera.

Conceptos claves en las escalas

Describir gráficos sobre temas conocidos (diagramas de flujo, mapas meteorológicos)

- Presentar tendencias en un gráfico.
- Comentar un gráfico de barras.
- Seleccionar e interpretar la información más importante y relevante de datos empíricos presentados gráficamente.

La progresión en la escala

Cuanto más alto es el nivel, más compleja es la información visual (imágenes cotidianas, elementos visuales complejos en textos académicos y profesionales).
Cuanto más alto es el nivel, más complejos son los actos comunicativos implicados (interpretar los datos de origen, describir la información principal, explicar en detalle).

Progresión de la escala

Explicar datos

Nivel Pre-A1: No hay descriptores.

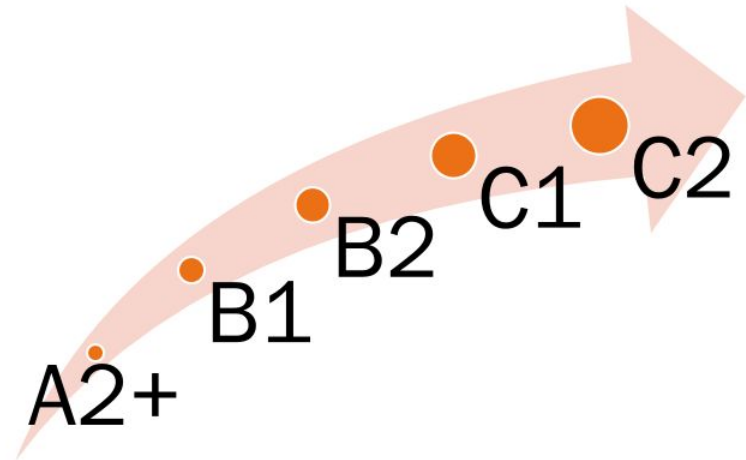
Nivel A1 y A2: No hay descriptores.

Nivel A2+: Describir gráficos sencillos sobre temas conocidos.

Nivel B1: Describir tendencias generales e información detallada en diagramas de sus áreas de interés.

Nivel B2: Interpretar de manera fiable datos complejos.

Nivel C2: Interpretar y describir diferentes formas de datos empíricos de investigaciones conceptualmente complejas.



Explicar datos

Ejemplo

Libro ELE actual A1 pp. 34.

Observa el gráfico sobre las actividades profesionales desempeñadas en España. Pregúntale al profesor qué significan las palabras que no entiendes.



(Boletín Mensual de Estadística 104/105)

¿Sabes cuáles son las profesiones más desempeñadas en España?

¿Cuál es el porcentaje de personas que se dedican a la educación?

¿Cuál es el porcentaje de personas que se dedica a la hostelería?

¿Sabes que muchas personas se dedican al comercio en España?

Resumir y Explicar textos p (111)

Definición

Palabra clave: RESUMIR

- Comprender la información y/o los argumentos en el texto fuente y después transferir esto a otro texto. De forma resumida y adecuada al contexto.
- Está relacionado con "leer en busca de información y argumentos", aunque la información pueda haberse proporcionado oralmente en una presentación académica.
- Al resumir y explicar textos se debe comprender toda la información del texto fuente.
- El usuario puede presentar la información en un orden diferente dependiendo del objetivo comunicativo.

Conceptos claves en las escalas

- Resumir la información principal del texto fuente.
- Recopilar información y argumentos de diferentes fuentes.
- Identificar y clarificar el propósito, el público meta y el punto de vista del texto original.

La progresión en la escala

Cuanto más subimos en la escala:

El proceso cognitivo y lingüístico que recoge el descriptor es más exigente.

Es mayor la variedad de tipologías textuales.

Es mayor el grado de complejidad de los textos y el grado de abstracción de los temas.

Es más sofisticado el vocabulario.

Progresión de la escala

Resumir y explicar textos

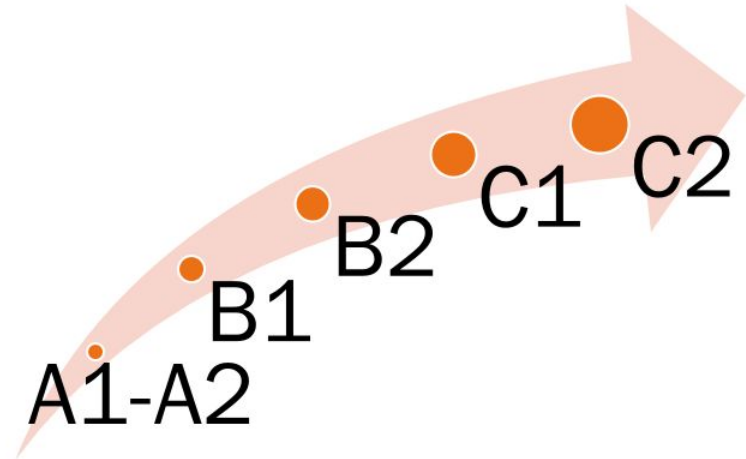
Nivel Pre-A: No hay descriptores.

Nivel A1-A2: Necesita completar su limitado repertorio con gestos, dibujos o expresiones de otras lenguas. Textos fuente son más sencillos, fácticos, vida cotidiana, de interés inmediato.

Nivel B1: Textos que incluyen programas de televisión, conversaciones y textos bien estructurados sobre temas de interés.

Nivel B2: El usuario sintetiza y transmite información de diferentes fuentes (entrevistas, documentales, películas y textos complejos de sus áreas de interés)

Nivel C1-C2: El usuario resume textos profesionales o académicos largos, exigentes y lingüísticamente bien estructurados, infiriendo actitudes y opiniones implícitas, explicando sutiles distinciones en la presentación de los hechos y argumentos.



Resumir y explicar textos

Ejemplo

“ELE ACTUAL A2” SM pp154-155
Un paseo por Madrid

1. Leer el material
2. Resumir el material en español/japonés (depende del nivel)
3. Entender el paseo sobre el plano y visualizar los lugares indicados en la p155, “b: marca el camino en el plano y pon los nombres de los edificios y lugares de las fotos”
4. Comparar la información con otras fuentes (guías turísticas, Google Street View etc.)

Un paseo por Madrid

1 Lee este texto. Puedes consultar el diccionario.

Si quieres dar un paseo por Madrid para conocer mejor la ciudad, sigue estas instrucciones, visita estos lugares y... disfruta. Puedes comenzar en la Puerta del Sol, punto de encuentro de los madrileños y centro oficial de España: allí está el kilómetro cero de las principales carreteras nacionales. Busca también la estatua del Oso y el Madroño, símbolos de la ciudad.

Luego te recomendamos tomar la calle de Alcalá. Sigue todo recto y a unos setecientos metros, en la acera de la derecha, vas a ver el Círculo de Bellas Artes, el mejor ejemplo madrileño de *art déco*. Sigue por la calle de Alcalá y en un minuto vas a estar en la plaza de Cibeles. En el centro vas a ver la famosa fuente de Cibeles, uno de los monumentos más característicos de Madrid. Enfrente, a la izquierda, está la Casa de América y a la derecha, el antiguo Palacio de las Comunicaciones, actual sede del Ayuntamiento de la capital.

Después gira a la derecha y coge el paseo del Prado. Sigue todo recto, cruza la plaza de Cánovas del Castillo y un poco más adelante, a tu izquierda, está el Museo del Prado, uno de los mejores del mundo. Claro que te recomendamos entrar y prestar especial atención a pintores como Goya y Velázquez, entre otros.



Puerta del Sol



Museo del Prado



Ayuntamiento



Fuente de Cibeles y Casa de América



Círculo de Bellas Artes

b Lee de nuevo, marca el camino en el plano (estás en la Puerta del Sol) y pon los nombres de los edificios y lugares de las fotos en los rectángulos correspondientes.

c ¿Has descubierto alguna información curiosa o interesante sobre Madrid? Díselo a la clase.

Traducir un texto escrito

p (115)

Definición

- Traducir un texto escrito de forma oral o signada, es una actividad informal que no es en absoluto infrecuente en la vida personal y profesional.
- Consiste en facilitar de manera espontánea una traducción oral de un texto escrito, a menudo un aviso, un letrero, un cartel, una carta, un correo electrónico u otro tipo de comunicación.
- “Traducir un texto escrito por escrito” es un proceso más formal

Conceptos claves en las escalas

Proporcionar una traducción aproximada.

Captar la información esencial.

La inteligibilidad de la traducción.

El grado en que la formulación y la estructura original afectan (demasiado) a la traducción o, por el contrario, si el texto sigue las convenciones más importantes en la lengua meta.

Captar matices en el texto original.

La progresión en la escala

Va desde la traducción aproximada de información cotidiana y rutinaria de textos sencillos en los niveles más bajos hasta la traducción con creciente fluidez y precisión de textos cada vez más complejos. La distinción entre los niveles de A1 a B1 se centra casi exclusivamente en **el tipo de textos**.

Progresión de la escala

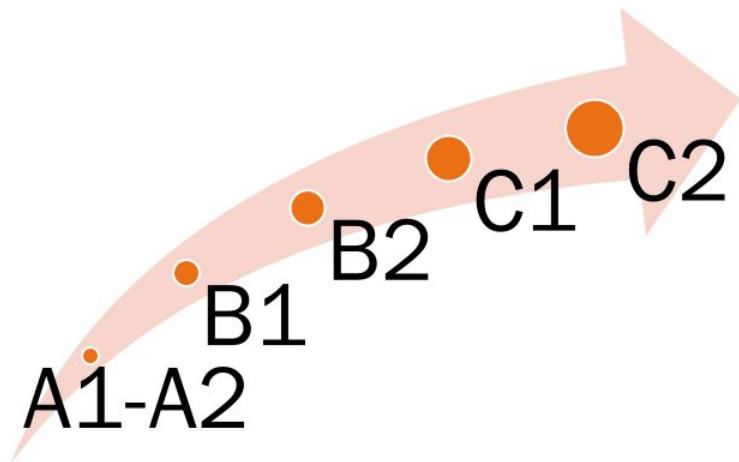
Traducir un texto escrito

Nivel Pre-A1: No hay descriptores.

Nivel A1-A2: Traducción de textos breves de información sencilla y conocida.

Nivel B1-B2: Traducción de un texto en un contexto profesional o personal.

Nivel C1-C2: Traducción Literaria.
Textos originales y complejos.



Ejemplo

“ELE ACTUAL A2” SM p177
INTRODUCCIÓN A LA HISTORIA DEL ARTE

Objetivo: Estos días es difícil prohibir a los estudiantes que utilicen la traducción automática. El objetivo de esta actividad es ayudarles a conocer las ventajas e inconvenientes de la traducción automática y profundizar en el conocimiento del español.

Actividad de traducción para el nivel A2

1. Traducir el material usando Google, DeepL etc.
2. Elegir y comparar 10 términos/expresiones en la tabla
3. Traducir por sí mismo y añadir comentarios

INTRODUCCIÓN A LA HISTORIA DEL ARTE

Ceno con Nicole y con Adoum. Nicole habla de un escultor que ella conoce, hombre de mucho talento y fama. El escultor trabaja en un taller inmenso, rodeado de niños. Todos los niños del barrio son sus amigos.

Un buen día la alcaldía le encargó un gran caballo para una plaza de la ciudad. Un camión trajo al taller el bloque gigante de granito. El escultor empezó a trabajarlo, subido a una escalera, a golpes de martillo y cincel. Los niños lo miraban hacer.

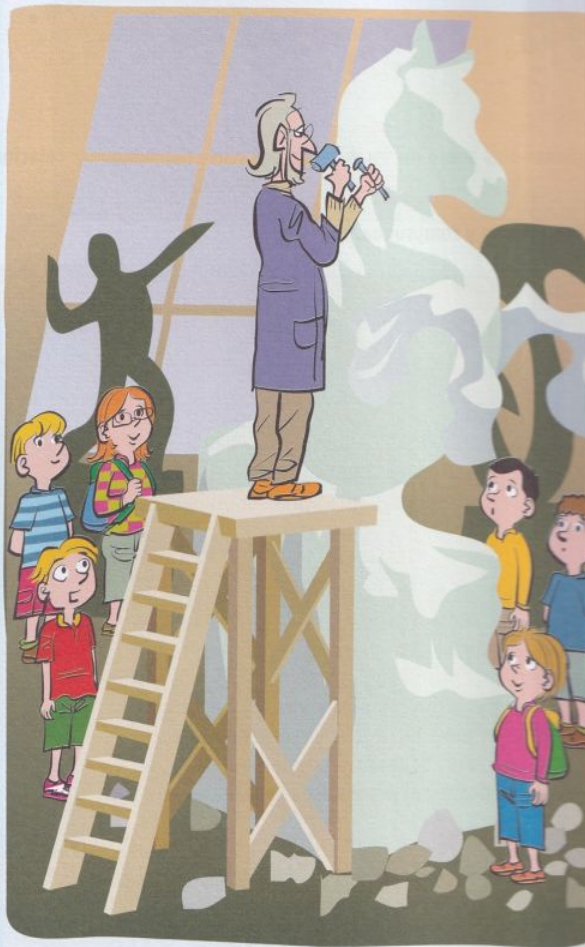
Entonces los niños partieron, de vacaciones, rumbo a las montañas o el mar.

Cuando regresaron, el escultor les mostró el caballo terminado.

Y uno de los niños, con los ojos muy abiertos, le preguntó:

—Pero... ¿cómo sabías que adentro de aquella piedra había un caballo?

EDUARDO GALEANO: *Días y noches de amor y guerra.*



Google

ニコールとアドゥムと一緒に夕食を食べます。ニコールは、彼女が知っている素晴らしい才能と名声を持った彫刻家について話します。

彫刻家は子供たちに困まれながら、巨大な工房で働いています。近所の子供たちはみんな彼の友達です。

ある日、市長から市の広場に設置する大きな馬を作るよう依頼されました。

トラックが巨大な花崗岩のブロックを作業場に運びました。彫刻家ははしごの上に立って、ハンマーとノミを使って作品を作り始めました。子供たちは彼がそれをするのを見ていた。

それから子供たちは休暇をとって山や海へ出かけました。彼らが戻ってくると、彫刻家は完成した馬を見せてくれました。

すると、子供の一人が目を見開いて彼に尋ねました。
——しかし...どうしてその石の中に馬がいると分かったのですか？

DeepL

ニコールとアドゥムと夕食を共にする。ニコールは知り合いの彫刻家について話した。

その彫刻家は巨大な工房で、子供たちに困まれて働いている。近所の子供たちはみんな彼の友達だ。

ある日、町議会の依頼で、町の広場に大きな馬を作るようになった。

巨大な花崗岩の塊がローリーで工房に運ばれてきた。彫刻家はハシゴをかけ、ハンマーとノミを使って作業を始めた。子供たちはそれを見ていた。

それから子供たちは休暇を取り、山や海へと出かけていった。

彼らが戻ってくると、彫刻家は完成した馬を見せた。

子供たちの一人が目を見開いて尋ねた：

-でもでも...どうしてあの石の中に馬がいるってわかったの？

“Tabla de comparación” basada en “ELE ACTUAL A2” SM p177

	<Ejemplos elegidos>	Google	Deep L	YO	Comentario
1	ceno con	一緒に夕食を食べます	夕食を共にする	一緒に夕飯を食べました	過去形に訳す方が自然
2	habla	話します	話した	話をしました	過去形に訳す方が自然
3					
4					
5	camión	トラック	ローリー	トラック	「ローリー」はタンクローリーくらいにしか使わない
6					
7					
8					
9	con los ojos muy abiertos	目を大きくして	目を見開いて	目を見張って	
10					

Tomar notas p (118)

Definición

Habilidad para captar información clave y escribir notas coherentes.

Conceptos claves en la escala

El tipo de texto fuente: Presentaciones, instrucciones, conferencias, reuniones, seminarios.

Aspectos relacionados con el orador : Discurso claro, lento, con pausas. Conferencias bien estructuradas y articuladas con claridad, hasta diversas fuentes.

La forma de tomar notas: tomar notas como una serie de puntos . Anotaciones importantes. Selección adecuada de aspectos a anotar u omitir.

La exactitud de las anotaciones: Anotaciones para uso personal. Anotaciones de reuniones especializadas . Captura precisa de conceptos abstractos, relaciones entre las ideas, implicaciones y alusiones.

La progresión en la escala

Va desde la toma de notas sencillas en una presentación de tema conocido y predecible, en el nivel A2, a tomar notas precisas sobre aspectos importantes en el nivel B2 y llegando a tomar notas fiables de forma selectiva de reuniones o seminarios incluso cuando los temas son complejos o desconocidos.

Progresión de la escala

Tomar notas

Nivel Pre-A1: No hay descriptores.

Nivel A1: No hay descriptores.

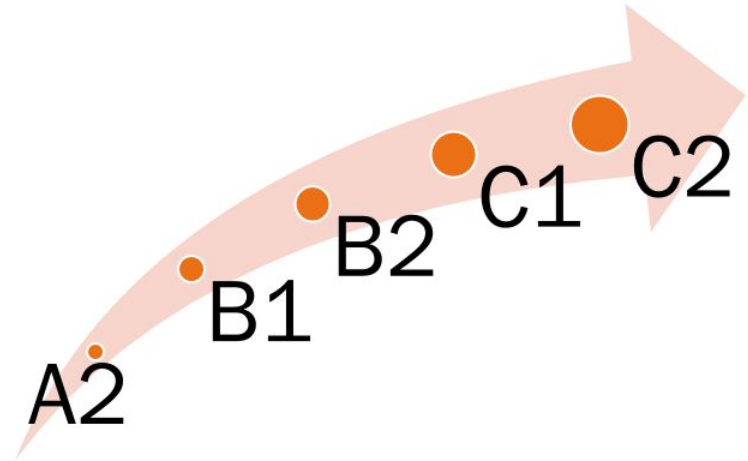
Nivel A2: Toma notas sencillas. Tema conocido y predecible.

Nivel B1: Anotaciones para uso personal. Tema conocido. Lenguaje sencillo.

Nivel B2: Conferencia estructurada. Tema conocido. Aspectos importantes.

Nivel C1: Toma notas detalladas. Conferencias. Temas de interés. Información precisa. Selecciona argumentos relevantes.

Nivel C2: Toma notas incluso cuando el tema es complejo. Toma notas de forma selectiva, parafraseando o abreviando conceptos abstractos y relaciones entre ideas.



Ejemplo

“ELE ACTUAL A1” SM p93
Mi casa y mi habitación

a Lee lo que dicen estas personas y pregunta al profesor qué significa lo que no entiendas. ¿Cuáles de ellas habitan en una vivienda propia?



Cristina, 20 años

“Yo vivo en un piso de alquiler con una amiga y dos de clase. Tiene cuatro habitaciones y la mía no es muy grande, pero es bonita y bastante para estudiar. Yo prefiero vivir con otras personas, compartir el piso con ellas, porque es más barato y menos aburrido.”



Gustavo, 30 años

“Yo vivo con mi novia en un apartamento que compramos en el centro. Es bastante pequeño, pero es precioso, está muy bien decorado y tiene luz. También está muy bien situado, algo muy importante para nosotros porque somos muy y salimos mucho.”



Eduardo, 25 años

“Yo vivo aún con mi en casa de mis padres. Sé que eso tiene ciertos inconvenientes, pero es muy cómodo. Me gustaría independizarme y vivir solo en un estudio o un pero no puedo porque no tengo trabajo fijo y ahora estoy en paro.”



Andrea y Gerardo, 40 y 43 años

“Nosotros vivimos en un chalé alquilado en un pueblo de Madrid. Es un chalé un poco viejo, bastante grande y tiene un donde los niños juegan mucho y nosotros trabajamos bastante en él. El pueblo está muy bien por tren y autobús, pero nosotros nos movemos normalmente en coche.”



Gloria, 38 años

“Yo vivo sola en un que compré el año pasado. Para mí es la forma ideal de vivir porque soy muy Vives mucho más tranquila y haces lo que quieres en cada momento.”

b Completa con estas palabras. Antes, asegúrate de que entiendes todas.

- familia • compañeros = tranquila • mucha • comunicado = jardín
- apartamento • cerca = estudio • sociables • independiente

1. Estos compañeros van a decirte en qué tipo de casas o habitaciones viven.
2. **Tomar notas** de lo que dicen.
3. Revisar las notas para seleccionar los puntos relevantes.
4. Ordenar los puntos.

Expresar una reacción personal a textos creativos (incluidos los literarios) p (120)

Definición

Se centra en la descripción del efecto que una obra provoca en el usuario como individuo. Esta escala refleja el enfoque adoptado en la educación escolar y en círculos de lectura adultos.

Conceptos claves en la escala

Explicar qué le gustó o interesó de la obra.

Describir a los personajes, indicando con cuál/es se identifica.

Relacionar aspectos de la obra con su propia experiencia.

Describir sentimientos y emociones.

Hacer una interpretación personal de la obra en su conjunto o de aspectos de ella.

La progresión en la escala

Niveles bajos: Indicar si le gustó la obra. Expresar los sentimientos que le provocó.

Niveles intermedios: (B1) Expresar con detalle si le gustó la obra. Expresar los sentimientos que le provocó. Analizar los personajes. Establecer relaciones entre los aspectos de la obra y su propia experiencia.

(B2) Proporciona explicaciones más elaboradas. Comenta la forma de expresión y el estilo y da su propia interpretación del desarrollo de la trama, de los personajes y de los temas (historia, novela, película, obra de teatro).

Niveles Altos (C): Ofrece interpretaciones más amplias y profundas, apoyándose en detalles y ejemplos.

Progresión de la escala

Expresar una reacción personal a textos creativos (incluidos los literarios)

Nivel Pre-A1: No hay descriptores.

Nivel A1: Menciona con palabras/signos sencillos los sentimientos que le provocó la obra.

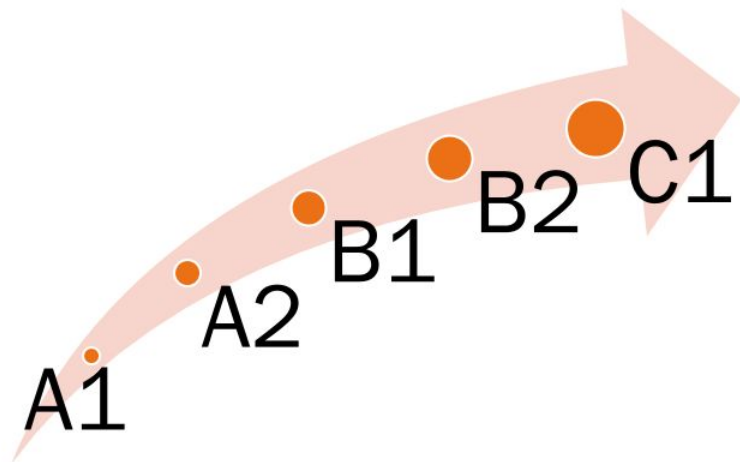
Nivel A2: Comenta si le gustó o no una obra, comparte sentimientos e ideas con un lenguaje sencillo. Expone con un lenguaje sencillo los aspectos que le interesaron de la obra.

Nivel B1: Explica por qué las partes de un texto le han interesado. Desarrolla con detalle el personaje que le ha interesado. Relaciona las emociones del personaje con las que el lector ha experimentado.

Nivel B2: Presenta sus reacciones con claridad, desarrolla sus ideas, usa ejemplos y argumentos.

Nivel C1: Descripción detallada de su propia interpretación, de los personajes, sus motivos, sus actos.

Nivel C2: No hay descriptores.



Expresar una reacción a textos creativos

Ejemplo

Un modelo de Actuación, aplicaciones prácticas para la clase de español.
p 71 ¿Qué tipo de películas te gustan?



1. Todos conocen la película “El viaje de Chihiro”.
2. Vemos un tráiler.
3. Explicar qué les gustó o interesó.
4. Describir los personajes, indicando con cuál se identifica.
5. Describir sentimientos, emociones.
6. Relacionar aspectos de la película con su propia experiencia.

Analizar y criticar textos creativos (Incluidos los literarios) p (120)

Definición

Hace referencia a reacciones más formales e intelectuales. Esta escala representa un enfoque más habitual en la etapa superior de la enseñanza secundaria y en el nivel universitario. Los aspectos analizados incluyen la relevancia de los sucesos en una novela, tratamiento de estos temas en diferentes obras.

Conceptos clave en la escala

Comparar diferentes obras.

Expresar una opinión razonada de una obra

Evaluar críticamente los rasgos de una obra, incluida la eficacia de sus recursos técnicos.

La progresión en la escala

Nivel A2: Dice si le gustó la obra, identifica tema y personajes.

Nivel B1: Señala episodios y explica su importancia.

Nivel B2: Analiza similitudes y diferencias entre obras. Expresa una opinión razonada. Hace referencia a los puntos de vista de otros.

Nivel C1: El análisis es más sutil. Expresa la forma en que la obra atrapa a la audiencia. Si es una obra convencional o si se hace uso de la ironía.

Nivel C2: Reconoce las sutilezas lingüísticas y estilísticas más finas, capta connotaciones y hace valoraciones más críticas de la manera en que una obra literaria emplea la estructura, el lenguaje y los recursos retóricos con un determinado propósito

Progresión de la escala

Analizar y criticar textos creativos (Incluídos los literarios)

Nivel Pre-A1 A1: No hay descriptores.

Nivel A1: No hay descriptores.

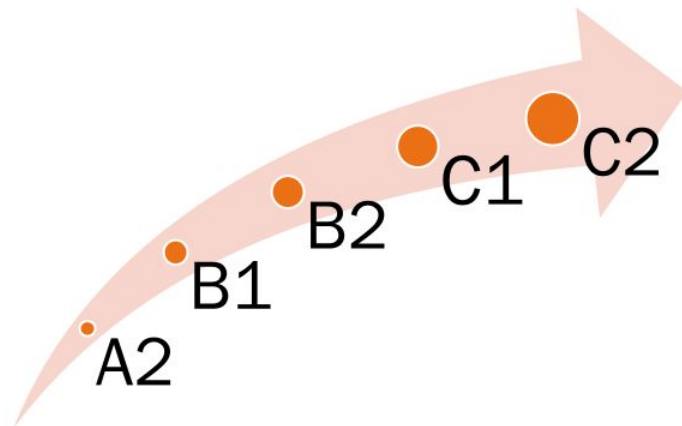
Nivel A2: Identifica y describe de manera sencilla temas clave y personajes de narraciones breves y sencillas de situaciones conocidas expresadas en lenguaje cotidiano.

Nivel B1: Señala episodios importantes. Explica la importancia de los acontecimientos y las conexiones entre ellos. Describe personajes y situaciones de narraciones breves con lenguaje cotidiano.

Nivel B2: Realiza comparaciones de obras, explorando similitudes y contrastes, explica conexiones. Proporciona opinión razonada haciendo referencia a las opiniones de otros. Describe diferentes formas de tratar un mismo tema.

Nivel C1: Realiza valoración crítica de una gran variedad de textos. Evalúa las obras según su género. Describe cómo una obra atrapa a su audiencia.

Nivel C2: Valoración crítica de obras de diferentes períodos y géneros aprecia diferencias sutiles de estilo y sentidos explícitos e implícitos.



Analizar y criticar textos

Ejemplo

¡Dale al Dele! A2 p 72 “Sin noticias de Gurb”, Eduardo Mendoza

A las ocho de la mañana, llueve en Barcelona. Decido no salir, quedarme en casa y hacer la limpieza. A las nueve estoy cansadísimo. Para pasar el tiempo veo un poco la televisión. Salen varios individuos. Estoy viendo un concurso parecido a los que tanto gustan en mi país. A una pareja le preguntan cómo se apellidaba Napoleón. La mujer contesta: “Benavente”. La respuesta no es correcta. Ahora tiene que contestar el otro matrimonio, pero su respuesta tampoco es correcta. El presentador informa a las parejas concursantes que han perdido medio millón de pesetas. Entra una nueva concursante, que lleva viniendo al concurso veintidós meses seguidos. Me canso del programa y apago la televisión.

A las once de la mañana salgo a hacer algunas compras. Entro en una tienda de ropa y me pruebo una camisa. Al final compro una corbata. Más tarde, entro en un quiosco y compro dos periódicos y una revista. En la tienda de electrodomésticos me gusta todo, pero al final solo puedo llevarme una cafetera. Sin embargo, en la joyería, me compro un reloj de pulsera, automático. Pienso que tengo que hacer un regalo a mi mujer por su cumpleaños y que lo mejor es ir a la perfumería.

Mientras paseo por las Ramblas, el cielo se cubre de nubes: es evidente que va a llover. Como es la hora de la comida, entro en un restaurante chino que hay cerca de casa.

El propietario del restaurante es Kiang-Si; de niño se mudó a Barcelona. Se ha casado y tiene cuatro hijos. Trabaja de lunes a sábado y descansa el domingo, cuando sale con su familia de excursión. Me dice que quiere volver a China, que trabaja y ahorra para eso. Me pregunta a qué me dedico. Le digo que soy cantante de boleros. A él le gustan mucho los boleros porque le recuerdan a su país. Vuelvo a casa, pero en la puerta del ascensor hay un cartel que dice: “No funciona”. Subo a pie y al pasar frente a la puerta del piso de mi vecina me paro porque se escucha a su hijo gritando porque no quiere comerse el plato de verdura que ella ha preparado. Entro en mi apartamento y me pongo el pijama; me acuesto y decido dedicar el resto del día a descansar.

Inicio la lectura de la narrativa española contemporánea, muy conocida dentro y fuera del país, y empiezo por la novela *Bertoldo, Bertoldino y Casaseno*.

Adaptado de: *Sin noticias de Gurb*, Eduardo Mendoza. Seix Barral. Barcelona. 1999.

1. ¿De qué trata el texto? Tema
2. ¿Qué pasa en el fragmento? Contenido
3. Características de los personajes y relación entre ellos.
4. Expresar una reacción personal. Atracción por algún personaje o aspecto de la obra.

Actividades de mediación

Mediar conceptos

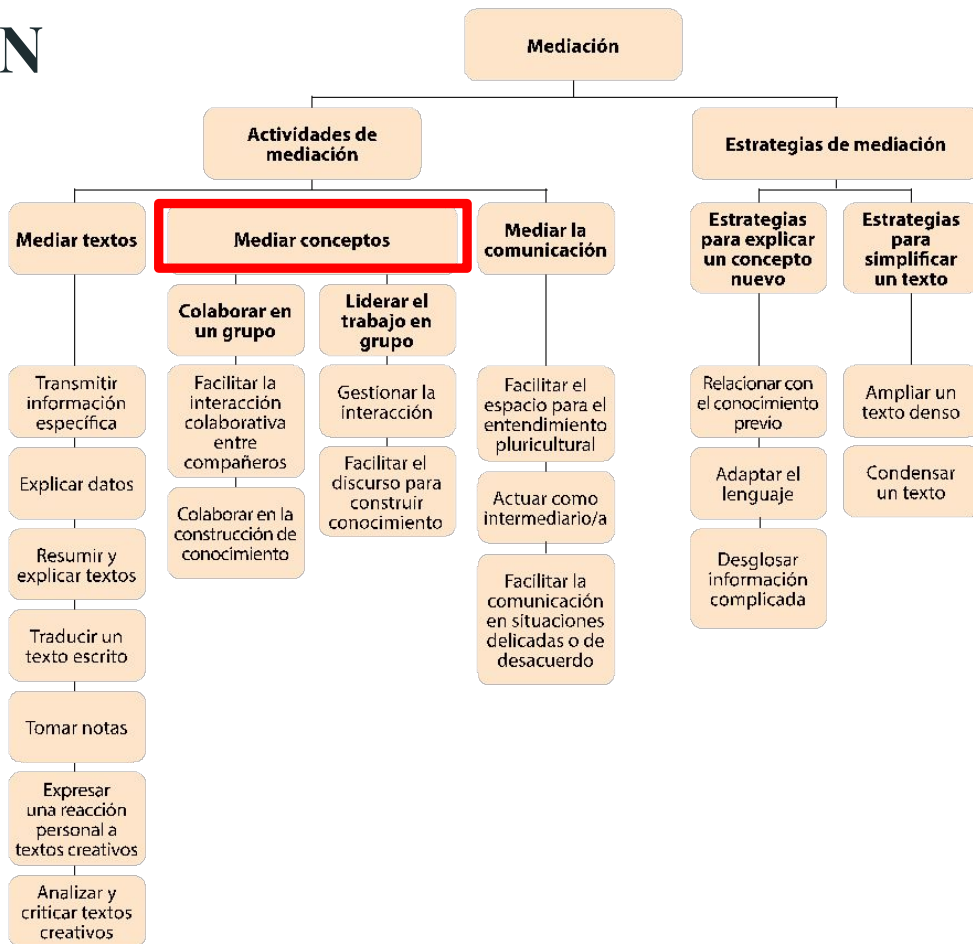
**Violetta Brazhnikova
Tsybizova**

**Lis Stephanie Pérez
Beatriz Prieto Muñoz**

Figura 14 – Actividades y estrategias de mediación

ACTIVIDADES DE MEDIACIÓN

2. Mediar conceptos



Violetta Brazhnikova Tsybizova

Lis Stephanie Pérez

Beatriz Prieto Muñoz

¿Qué es la mediación de conceptos?

- Facilitar a otros el acceso al conocimiento y a los conceptos.

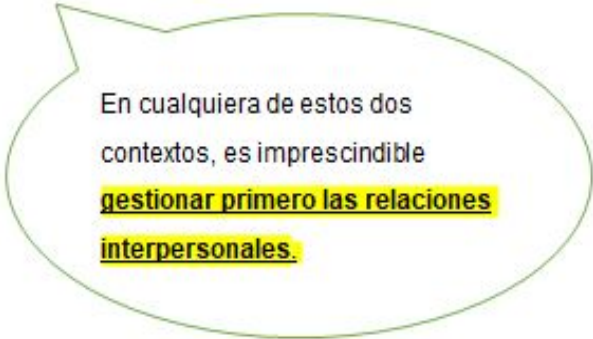
¿Cómo?

- Facilitando la construcción y elaboración de significado.
- Facilitando y estimulando las condiciones para lograr el intercambio y el desarrollo del conocimiento.

(p.105)

¿Qué formas de mediación de conceptos hay?

1. En el contexto del trabajo colaborativo.
2. Cuando alguien desempeña el papel (oficial o no) de facilitador.



En cualquiera de estos dos contextos, es imprescindible **gestionar primero las relaciones interpersonales.**

¿Cómo se gestiona el proceso de coconstrucción?

	Establecer las condiciones	Desarrollar las ideas
Colaborar en un grupo	Facilitar la interacción colaborativa entre compañeros	Colaborar en la construcción de conocimiento
Liderar el trabajo en grupo	Gestionar la interacción	Fomentar el discurso para construir conocimiento

p.122



EJEMPLOS PRÁCTICOS QUE UTILIZAN LA MEDIACIÓN DE CONCEPTOS

Niveles: A1, B1 y C1.

Mediación de conceptos.

Actividad 1: Mediar conceptos. Nivel A1

Actividad para una clase de cultura (nivel A1) Variedades del español



Objetivo

Presentar el concepto de español considerando que es una lengua con muchas variedades léxicas y una gran extensión geográfica.

PROCEDIMIENTO:

Presentar el tema de estudio por parte del profesor.

Liderar el grupo

Dividir a los aprendientes en grupos, para posteriormente asignarles palabras que cambian según el país, dichas palabras serán elegidas con anterioridad por el profesor.

Realizar la investigación correspondiente por parte de cada grupo, buscando imágenes en internet.

Colaborar en un grupo

Trasmitir la información a los demás aprendientes mediante una presentación.

España



Coche



Piso



Ordenador



Móvil

Hispanoamérica



Ventajas



- Despierta el interés por los contenidos a tratar.
- Facilita la colaboración en grupo e intercambio de ideas.
- Promueve el apoyo y la ayuda mutua.

Desventajas



- El profesor deberá tener cierto conocimiento del idioma japonés.

Mediación de conceptos.

Actividad 2: gestión de relaciones interpersonales. Nivel B1

Libro de texto: Aula internacional Plus 3

Objetivo

Aprender a suavizar las expresiones de desacuerdo en una discusión.

SUAVIZAR UNA EXPRESIÓN DE DESACUERDO

Es habitual usar diferentes recursos para suavizar nuestro desacuerdo. En general, estos recursos presentan nuestra opinión como algo "personal y subjetivo" y, no como afirmaciones absolutas.

- *Alba, tu hermano está muy antipático, ¿no?*
- **Yo no diría eso.** *Lo que pasa es que está en un mal momento.*
- *Creo que no nos han dado el premio porque no somos famosos.*
- **A mi modo de ver, ese no es el problema. Lo que pasa es que...**
- *En general, Oswaldo no hace bien su trabajo.*
- **Hombre, yo no estoy del todo de acuerdo con eso.**

Explorar y reflexionar

5. ¿ESTÁ ENFADADA?

A. Lee estas conversaciones. ¿Qué situaciones son formales? ¿Cuáles informales? ¿Qué recursos usa Gloria para mostrar que no está de acuerdo con lo que le dicen?

1 Lo siento, pero tenía un mes para poder cambiar el producto.

2 Gloria, estoy cansada de hacerlo todo yo en casa. ¡Es que últimamente no haces nada, solo piensas en el trabajo!

3 Me han dicho que últimamente siempre llega usted tarde.

¿Cómo? ¿Que solo tenía un mes? ¡No puede ser!

¿Que no hago nada? ¡Eso no es verdad! Te preparo el desayuno todos los días, siempre bajo la basura...

Bueno, eso no es del todo cierto. La semana pasada tuve que llegar tarde dos días porque tenía que llevar a mi madre al hospital. Ya es lo comenté al Jefe de Personal.

Mamá, ¿te pasa algo? ¡Estás muy rara.

¿Rara? ¡Qué va! Lo que pasa es que estoy muy cansada...

Vaya, veo que ha engordado...

¿Engordado? No, yo diría que no. Estoy en mi peso de siempre, creo.

CÁPSULA DE FONÉTICA 4
La entonación de las preguntas eco

Practicar y comunicar

9. TRAPOS SUCIOS /MÁS EJ. 21-23

A. En parejas, vais a grabaros representando una discusión. Primero, pensad qué roles vais a asumir (una pareja, compañeros/as de piso, compañeros/as de trabajo, amigos/as, padre o madre e hijo/a...).

- *¿Hacemos una discusión de pareja?*
- *Vale. ¿Cómo se llaman?*
- *Pues no sé... ¿Sara y Samuel? Tú puedes ser Sara y yo, Samuel.*

B. Decidid cuál va a ser el tema sobre el que vais a discutir. Aquí tenéis algunas sugerencias.



EL TRABAJO
(LOS HORARIOS,
LA DEDICACIÓN,
EL SALARIO...)



LA FAMILIA
(LOS PADRES, LOS
CUÑADOS/AS, EL TIEMPO
QUE PASÁIS CON ELLOS/AS...)



LAS TAREAS DE CASA
(EL REPARTO DE TAREAS,
EL ORDEN, LA LIMPIEZA...)



LOS/AS AMIGOS/AS
(EL TIEMPO QUE PASÁIS
CON ELLOS/AS, A CUÁLES
VEIS MÁS...)



LAS VACACIONES
(DÓNDE LAS PASÁIS,
EN QUE MOMENTO DEL AÑO
CON QUIEN...)

PROCEDIMIENTO:

Proporcionar las estructuras gramaticales (por parte del profesor)

Preparar y practicar la tarea final (por parte de los aprendientes)

- 1. Decidir el tema y conceptos a discutir**
- 2. Asignar los roles**
- 3. Preparar juntos la conversación**
- 4. Presentar el resultado**

- Facilitar la interacción colaborativa

- Colaborar en la construcción de conocimiento

Escalas (colaborar en un grupo)

Colaborar en un grupo		
Facilitar la interacción colaborativa entre compañeros	Colaborar en la construcción de conocimiento	
B1	<p>Colabora en una tarea compartida, por ejemplo, haciendo sugerencias y reaccionando a ellas, preguntando si los demás están de acuerdo y proponiendo enfoques alternativos.</p> <p>Colabora en tareas compartidas sencillas y trabaja en grupo en pro de un objetivo común mediante la formulación y respuesta de preguntas sencillas.</p> <p>Explica en términos sencillos en qué consiste la tarea en el transcurso de una discusión y pide a los demás que contribuyan con su conocimiento y experiencia.</p>	<p>Organiza el trabajo en una tarea colaborativa sencilla, estableciendo el objetivo y explicando de manera sencilla el principal asunto que hay que resolver.</p> <p>Utiliza preguntas, comentarios y reformulaciones sencillas para mantener el foco de una discusión.</p>
	<p>Invita a los otros miembros de un grupo a que compartan sus puntos de vista.</p>	<p>Pide a un/a integrante del grupo que exponga la razón o razones de sus puntos de vista.</p> <p>Repite parte de lo que alguien ha dicho para confirmar la comprensión mutua y contribuir al desarrollo de las ideas que se están tratando.</p>

Mediación de conceptos.

Actividad 3: liderar el trabajo en grupo. Nivel C1

Libro de texto: Aula C1 (nivel C1)

Objetivo

Elegir un problema relacionado con el uso del espacio y preparar una normativa para regularlo.

9. QUEDA PROHIBIDO

A. Estos son algunos de los problemas que pueden surgir cuando el espacio individual entra en conflicto con el espacio público. ¿Se te ocurren otros?

- **intereses públicos versus intereses personales:** expropiación de casas para hacer obras públicas, cierre de espacios públicos y cobro por acceder a ellos; zonas de aparcamiento reservadas para residentes...
- **vivienda versus espacio compartido:** instalación de cámaras de seguridad fuera de las viviendas privadas, colocar objetos personales en zonas comunes de un edificio...
- **comportamiento en el espacio público:** poner música a todo volumen en plazas, en el transporte público...; hacer fiestas o picnics en plazas, parques, en la playa...; ir sin camiseta o en bañador en la calle; circular con patinetes o bicis eléctricas por la acera...

B. Comentad en pequeños grupos si las situaciones de A (o las que habéis añadido) se dan en el lugar en el que vivís y cómo os sentís al respecto.

- *A mí me indigna cuando empiezan a cobrar por acceder a lugares a los que antes se accedía gratuitamente. En mi ciudad han cerrado un parque porque decían que estaba muy masificado y que había demasiados turistas. Y ahora hay que pagar para entrar, no hay derecho.*

C. En grupos, elegid uno de los problemas de A y pensad en posibles soluciones.

- *Yo creo que en el caso de masificación debido al turismo, habría que cobrar solo a los turistas, no a las personas del lugar...*
- *Pues a mí eso me parece fatal. ¿Los turistas tienen menos derecho que los demás a acceder?*

D. Elegid uno de los temas de A u otro y redactad una normativa (2 o 3 artículos) para regularlo.

ARTÍCULO 1

Prohibición de escuchar música sin auriculares en el transporte público

Se prohíbe a los usuarios del transporte público, tanto en autobuses como en metros y trenes, escuchar música sin auriculares mientras se encuentren en dichos medios de transporte, a menos que se trate de eventos festivos permitidos por las autoridades locales.



E. Leed los artículos redactados por todos los grupos. ¿Qué os parecen? ¿Quitaríais o añadiríais algo?

- *A mí me parece una barbaridad multar por escuchar música en el transporte público, sobre todo sin indicar los decibelios.*
- *Sí, y yo, además, indicaría que se puede escuchar música siempre que no moleste a las demás personas. ¿Tampoco han pensado en los que...*

EXPRESIÓN DE SENTIMIENTOS / MÁS EJ. 6-8

COMBINACIONES

me llena de tristeza pena alegría orgullo rabia

se me parte el corazón el alma

me sube / me baja la moral el ánimo

me dan / entran ganas de llorar vomitar reír

me pone enfermo/a triste contento/a malo/a
de mal humor de los nervios

me hace sentir / me siento triste impotente contento/a
disgustado/a ilusionado/a

me hace sentir / siento* tristeza frustración

me da/n* pena rabia miedo

lo veo todo negro negativo/a de color de rosa

no queda más remedio otra

! **Me pone enfermo/a** se usa para decir que algo nos irrita, que nos enfada.
Me pone de los nervios también se puede usar con ese sentido.

* En la lengua oral, es frecuente usar estas expresiones con un artículo indefinido delante del sustantivo cuando:

- Se deja la frase suspendida.

A los jóvenes les cuesta mucho poder tener una vivienda propia. Me da una pena... / Me da una rabia... / Siento una tristeza...

- Ese sustantivo está modificado por un adjetivo, una frase de relativo, etc.

Siento una tristeza profunda. / Lo que están haciendo en este barrio me hace sentir una rabia intensa. / Sintió una pena que le partía el corazón.

PROCEDIMIENTO:

Leer problemas que pueden surgir por el uso del espacio público y privado.

Dividir a los aprendientes en grupos, para que posteriormente trabajen sobre las situaciones que se dan en los lugares donde viven, utilizando las estructuras del apartado: Expresión de sentimientos.

- 1. Elegir la situación**
- 2. Discutir sobre las posibles soluciones**
- 3. Diseñar una normativa para regular el espacio de convivencia**
- 4. Presentar el resultado final**

- Gestionar la interacción

- Fomentar el discurso para construir conocimiento

Escalas (liderar el trabajo en grupo)

Liderar el trabajo en grupo		
	Gestionar la interacción	Fomentar el discurso para construir conocimiento
C2	<p>Adopta diferentes roles en función de las necesidades de los participantes y las exigencias de la actividad (responsable de los recursos, mediador/a, supervisor/a, etc.) y proporciona apoyo individualizado adecuado.</p> <p>Identifica el trasfondo de la interacción y reacciona debidamente para guiar la discusión en una determinada dirección.</p>	<p>Dirige de manera eficaz la formulación de ideas en una discusión sobre temas abstractos guiando mediante preguntas focalizadas y animando a los demás a desarrollar su razonamiento.</p>
C1	<p>Organiza una secuencia variada y equilibrada de trabajo individual, en grupo y plenario, garantizando unas transiciones suaves entre las fases.</p> <p>Interviene diplomáticamente con el fin de redirigir la discusión, de impedir que una persona la domine o hacer frente a un comportamiento disruptivo.</p>	<p>Plantea una serie de preguntas abiertas aprovechando las diferentes intervenciones para estimular el razonamiento lógico (por ejemplo, formular hipótesis, inferir, analizar, justificar y predecir).</p>

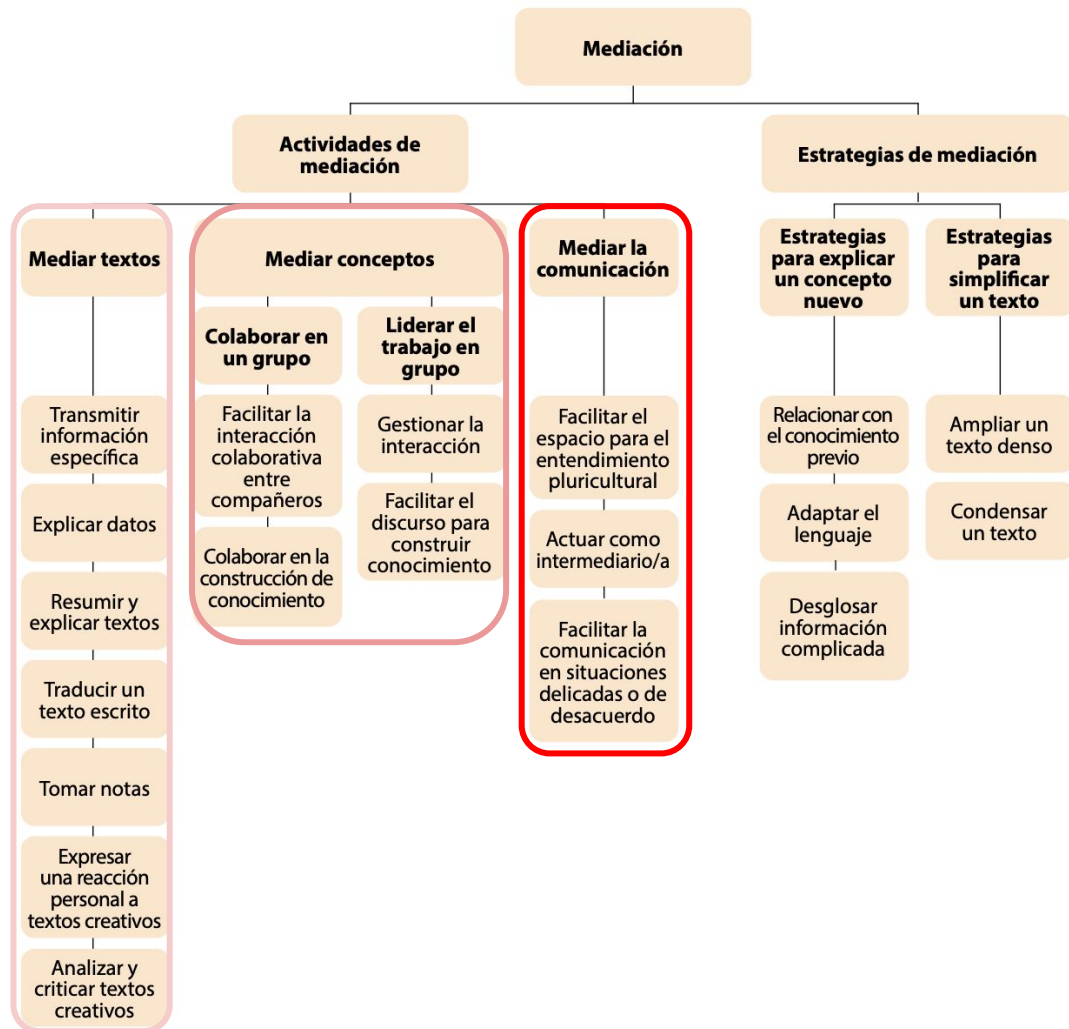
Actividades de mediación

Mediar la
comunicación

Mayuko Ogura
María Dolores Pérez
Silvia Martínez
Marcela Méndez

ACTIVIDADES DE MEDIACIÓN

3. Mediar la comunicación



ACTIVIDADES DE MEDIACIÓN

¿Qué es mediar la comunicación?

“Mediar la comunicación gira alrededor de la idea de **facilitar la comunicación** entre **interlocutores**, puesto que esta se puede ver **entorpecida** por cuestiones **culturales** [**Facilitar el espacio para el entendimiento pluricultural**], porque los interlocutores hablan distintas lenguas, diferentes variedades de una misma lengua o simplemente tienen **problemas de comunicación** [**Actuar como intermediario/a en situaciones informales**] o **por cuestiones de índole afectiva interpersonal** (**Mediar en situaciones delicadas o de desacuerdo**)”.

(Sánchez Cuadrado, 2022: 22)

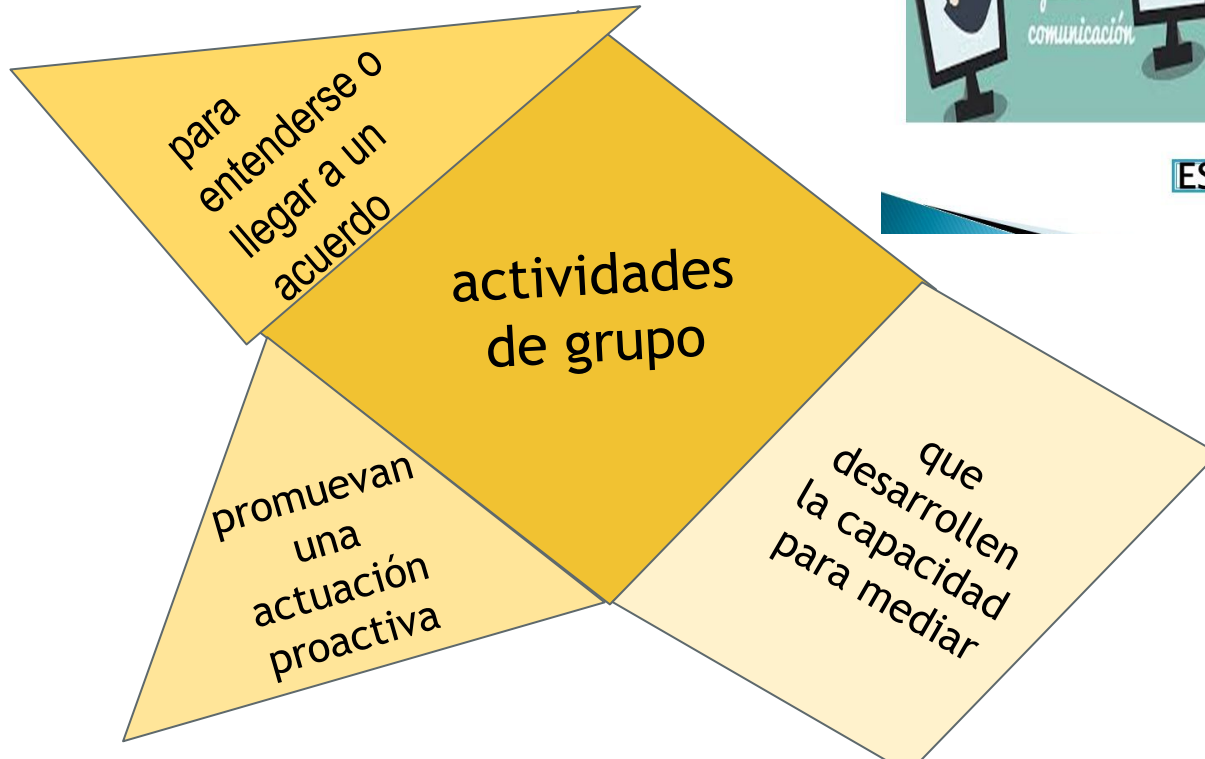
Mediar la comunicación

Facilitar el espacio para el entendimiento pluricultural

Actuar como intermediario/a

Facilitar la comunicación en situaciones delicadas o de desacuerdo

¿Qué tipo de actividades?



VERBAL




NO VERBAL

ESCRITA





- 3 B  Paulaから次のメールを受け取りました。聞いて読み、返信しましょう。返事にはこの課のアドバイスをする表現を使いましょう。Recibes este correo de Paula. Escucha, lee y contesta. En la respuesta puedes usar las expresiones de la unidad para dar consejos.

B1.1 Facilitar el espacio para el entendimiento pluricultural

De: Paula Estefanía

Asunto: Mi viaje a Japón

¡Hola, Keita!

¿Qué tal? Me gustó mucho hablar contigo en la fiesta de Sofía. Lo pasamos muy bien, ¿verdad? Te escribo para pedirte algunas recomendaciones. En verano voy a viajar a Japón para visitar a unos amigos japoneses. Me han invitado a cenar a su casa. Me gustaría preguntarte unas cosas sobre las costumbres japonesas. ¿Qué tengo que hacer cuando vaya a su casa? ¿Debería llevar algo? ¿Tengo que llegar pronto o es mejor llegar un poco tarde? ¿Es mejor que hable mucho? ¿Debo irme inmediatamente después de cenar? ¿Puedes ayudarme, por favor?

Un abrazo,
Paula



**HABILIDADES DEFINIDAS POR SÁNCHEZ CUADRADO et al. (2022: 209)
PARA EVALUAR “FACILITAR EL ESPACIO PARA EL ENTENDIMIENTO PLURICULTURAL”**

- Ser consciente de otras normas y perspectivas culturales.
- Demostrar sensibilidad y empatía.
- Identificar y subsanar malentendidos e incidentes de tipo cultural.
- Identificar emociones ajenas.
- Identificar visiones del mundo diferentes a la propia.
- Ser consciente de las implicaciones de los actos, incluidos los verbales, desde el punto de vista de la cultura.

Adaptación B1.1: Facilitar el entendimiento pluricultural



Conversación para mediar sobre la visita:

- Paula tiene preguntas sobre su visita a los amigos japoneses.
- Keita va a ofrecerle unos consejos.

Piensa qué comentarios, preguntas, etc. puedes hacer durante la conversación entre

Tarea: Juego de rol

Papel A: Mediador

Papel B: Paula, española

Papel C: Keita, japonés


Material: Lámina con instrucciones

Duración: 3-4 min

Paula y Keita. Luego los estudiantes van a representar su conversación delante de la clase. Durante la conversación puedo pedirlos que cambiéis de rol.

Mientras conversáis, los compañeros rellenarán la **rúbrica** para valorar el papel del mediador.

私達の大学ようこそ Bienvenidos a nuestra universidad

- 4 A**  Diegoは大学の友人がスペイン語圏の学生向けのガイドブックを作るのを手伝っています。聞いて読みましょう。Diego ayuda a sus compañeros de la universidad a preparar una guía para los estudiantes hispanohablantes. Escucha y lee.

¡Bienvenidos a nuestra universidad! Esperamos que en los próximos meses aprendáis mucho y lo paséis muy bien en la universidad. Vivir en Japón es una oportunidad única. Os damos algunos consejos.

Moneda y precios



- La moneda en Japón es el yen (¥). Normalmente se paga en efectivo, pero muchas tiendas aceptan tarjetas de crédito.
- Os recomendamos que comáis en el comedor de estudiantes, donde tenéis menús desde 350 yenes. ¿Habéis probado el *ramen*? Id a *Taro*, un restaurante que está cerca de la estación.

- Os recomendamos que compréis una tarjeta SIM para el teléfono y que abráis una cuenta en el banco.
- No es necesario que llevéis el pasaporte, pero debéis llevar siempre la tarjeta de residencia.

Cuando lleguéis a Japón



En la universidad



- Estudiad mucho japonés y asistid a las clases.
- ¡No seáis tímidos! ¡Haced amigos y practicad japonés!
- Es importante que habléis mucho con los profesores también.

- Para buscar alojamiento, poneos en contacto con la oficina internacional de la universidad.


¿Buscáis alojamiento?



En vuestro tiempo libre



- Es importante que visitéis los lugares más famosos de la ciudad. Tenéis que ir a Dotonbori y visitar el castillo de Osaka.
- Explorad vuestro barrio.
- Si queréis trabajar en Japón, comenzad a buscar tan pronto como

- 4 B**  自分たちの大学にスペイン語圏から来た学生のためのガイドを作りましょう。2つか3つのテーマを考え具体的な詳しい情報（レストランの名前や銀行の場所など）をできるだけ詳しく書きましょう。Prepara una guía para estudiantes hispanohablantes extranjeros que acaban de llegar a tu universidad. Piensa los temas y dos o tres recomendaciones para cada tema. Añade informaciones concretas y detalladas (nombre de restaurantes, dónde está el banco, etc.).

B1.2 Actuar como intermediario/a



HABILIDADES DEFINIDAS POR SÁNCHEZ CUADRADO et al. (2022: 209-210) PARA EVALUAR “ACTUAR COMO INTERMEDIARIO/A EN SITUACIONES INFORMALES”

- Jerarquizar información (importante/no importante; ideas principales/secundarias; argumentos/datos).
- Seleccionar información (relevante/no relevante).
- Solicitar ayuda/pedir confirmación acerca de lo que se quiere expresar.
- Confirmar la comprensión.
- Transmitir y parafrasear las palabras de otras personas (discurso referido).
- Captar sentidos explícitos e implícitos.
- Ser conscientes de normas y perspectivas culturales.
- Identificar problemas de comprensión de referencias culturales.
- Prepararse de antemano.
- Adaptarse a las convenciones culturales de las situaciones de comunicación.
- Organizar el discurso.

Adaptación B1.2: Intermediar en situaciones informales



Conversación (mediar información importante)

- Los nuevos estudiantes necesitan información para su vida en Japón.
- Un estudiante va a ofrecerles unas recomendaciones.

Piensa cómo comunicar la información

Tarea: Juego de rol

Papel A: Mediador.

Papel B: Mina, estudiante con guía

Papel C: Pedro, nuevo estudiante

Material: Lámina con instrucciones


Duración: 3-4 min

esencial, cómo pedir repetición si no entiendes, cómo hacer pausas, etc.

Luego los estudiantes van a representar su conversación delante de la clase.

Mientras conversáis, los compañeros rellenarán la rúbrica para valorar el papel del mediador.

意見 Opiniones

- 3 A**  日本に住んでいる Diego はスペインの友人たちから次のようなメッセージを受け取りました。読んで写真に記号を書きましょう。聞いて確認しましょう。 Diego recibe estos mensajes de sus amigos españoles. Léelos y relaciónalos con las fotografías. Escucha y comprueba.



a) Víctor:

Diego, creo que en Harajuku, en Tokio, los sábados y los domingos todos llevan ropa muy extraña. ¿Es verdad?

b) Irene:

Oye, me han dicho que en los trenes en Japón todos miran el móvil y hay mucho silencio. ¡Qué extraño!

c) Juan Antonio:

En Japón hay trenes y metro toda la noche, ¿verdad? ¡Imagino que sales mucho!

d) Ana María:

Diego, ¿es verdad que los japoneses ya no compran cámaras de fotos y que todos hacen fotos con el móvil?

e) Sara:

Oye, he oído que los japoneses tienen en casa gafas de realidad virtual. ¡Yo también quiero unas!

f) Juana:

¿Qué tal, Diego? He oído que muchos japoneses llevan katana. ¡Jajaja!

B1.3 Facilitar la comunicación en situaciones de desacuerdo



Pág. 88

- 3 B**  **3 A**の意見に賛成か反対か話しましょう。 ¿Estás de acuerdo con las personas de **3 A**?

Modelo:

- A:** Yo estoy de acuerdo con Irene. Yo creo que todos miramos el móvil en los trenes.
B: Yo no estoy de acuerdo. Yo no creo que todos miremos el móvil en los trenes.
C: Yo no estoy de acuerdo con Juan Antonio. No es verdad que haya trenes y metro toda la noche.

HABILIDADES DEFINIDAS POR SÁNCHEZ CUADRADO et al. (2022: 210) PARA EVALUAR “FACILITAR LA COMUNICACIÓN EN SITUACIONES DELICADAS O DE DESACUERDO”

- Demostrar sensibilidad y empatía.
- Confirmar la comprensión.
- Mantenerse equidistante.
- Identificar discrepancias y obstáculos para el acuerdo, así como puntos de acuerdo y áreas de consenso.
- Transmitir y parafrasear las palabras de otras personas (discurso referido).
- Matizar y atenuar.
- Comprender puntos de vista divergentes.
- Persuadir.

Adaptación B1.3: Mediar en situaciones de desacuerdo



Conversación para mediar desacuerdo:

- El estudiante “español” asume las preguntas.
- El estudiante japonés ofrece su opinión.

Piensa qué comentarios, preguntas, pedidos de aclaración, etc. puedes hacer

Tarea: Juego de rol

Papel A: Mediador.

Papel B: Estudiante español/a

Papel C: Estudiante japonés

Material: Lámina con instrucciones

Duración: 3-4 min

durante la conversación entre el estudiante “español” y el japonés para que busquen el acuerdo . Luego los estudiantes van a representar su conversación delante de la clase. Mientras conversáis, los compañeros rellenarán la rúbrica para valorar el papel del mediador.

Mediar la comunicación

- Definiciones
- Ejemplos
- Actividades
- Herramientas

Bibliografía abreviada

Council of Europe (2001), *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*. Strasbourg: Council of Europe Publishing. [Traducción al español del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2002].

Council of Europe (2020), *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume*. Strasbourg: Council of Europe Publishing. [Traducción al español del Instituto Cervantes y el Ministerio de Educación y Formación Profesional, 2021].

Sánchez Cuadrado, A. (2022), “El concepto de mediación aplicado a la enseñanza de lenguas”, en Sánchez Cuadrado, Adolfo (coord.), *Mediación en el aprendizaje de lenguas: estrategias y recursos*. Madrid: Grupo Anaya, págs. 11-39.

Sánchez Cuadrado, A. et alia (2022), “Procesos de evaluación de la mediación en lenguas extranjeras/segundas lenguas”, en Sánchez Cuadrado, Adolfo (coord.), *Mediación en el aprendizaje de lenguas: estrategias y recursos*. Madrid: Grupo Anaya, págs. 189-220.

Ángela Yamaura
Aya Kudo
Hiroko Omori
Hitomi Hirose
Sae Ochiai
Yoshiko Endo

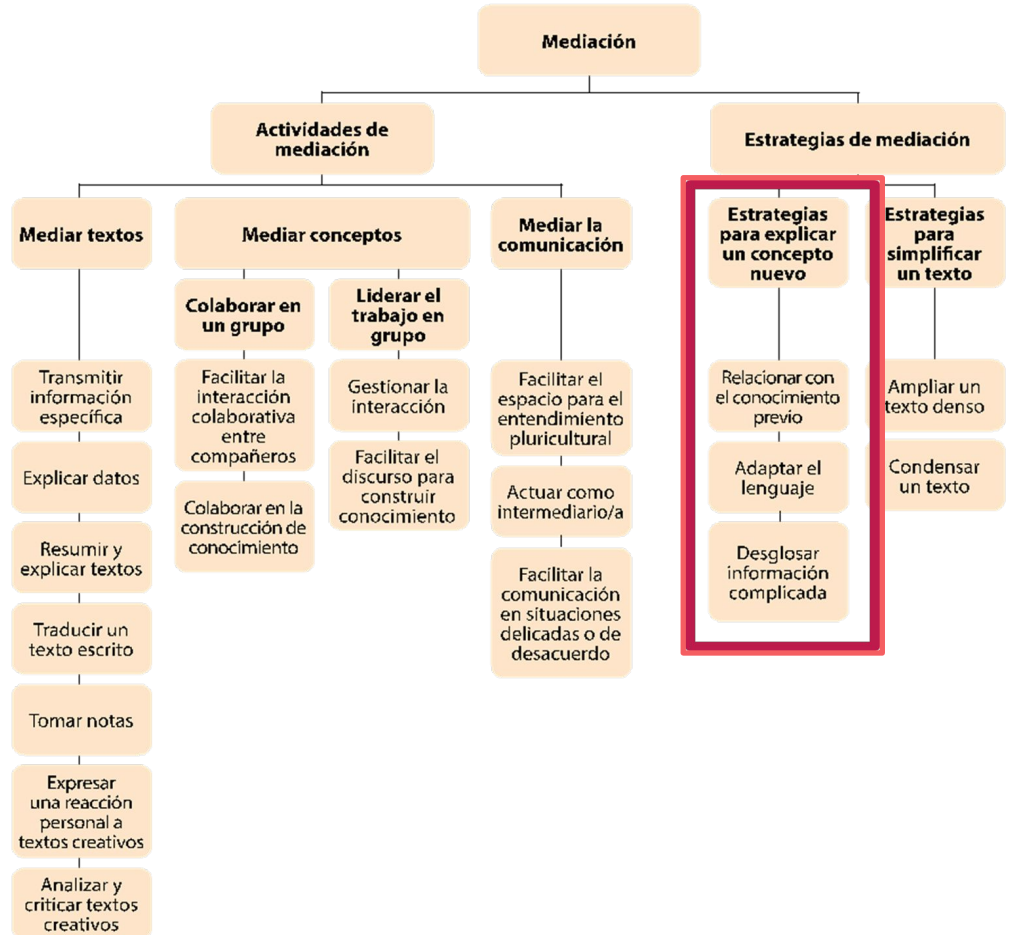
Estrategias de mediación

**Estrategias para
mediar un
concepto nuevo**

ESTRATEGIAS DE MEDIACIÓN

4. Estrategias para explicar un concepto nuevo

Figura 14 – Actividades y estrategias de mediación



Los dos contextos

	Establecer las condiciones	Desarrollar las ideas
Colaborar en un grupo	Facilitar la interacción colaborativa entre compañeros	Colaborar en la construcción de conocimiento
Liderar el trabajo en grupo	Gestionar la interacción	Fomentar el discurso para construir conocimiento

1. Relacionar con el conocimiento previo

a. Formular preguntas para activar conocimientos previos

Ej. Para explicar el concepto de conjugación y sujeto, preguntaríamos:

¿Por qué cambia el verbo “to be” en inglés?

b. Comparar y/o relacionar nuevos conocimientos y previos

Ej. Exponer un ejemplo en cada lengua y comparar.

¿Qué tienen en común estas formas verbales?

I am	Yo soy
You are	Tú eres
She/ he is	Ella/él es

c. Proporcionar ejemplos y definiciones

Ej. Yo soy japonés. Tú eres japonés.

Las formas del verbo cambian en función del sujeto.

2. Adaptar el lenguaje

a. Parafrasear

Es explicar con otras palabras simples y conocidas.

Ej. 1: El sujeto es la palabra que hace cambiar el verbo.

Ej. 2: Conjuguar es cambiar la forma del verbo en función del sujeto.

2. Adaptar el lenguaje

b. Adaptar la formulación

Es simplificar palabras -usando otras más fáciles- y, sobre todo, simplificar la manera de dar una regla.

Algunos verbos necesitan “amigos / compañía” para tener significado completo:

Ej. :

A: Yo visito ...

B: ¿Visitas...? ¿qué? ¿a quién?

A: Visito la catedral.

2. Adaptar el lenguaje

c. Explicar la terminología técnica

Es traducir o explicar la terminología recurriendo al conocimiento previo.

Ej. 1:

Conjugación: 動詞の活用 / 動詞の変化

Sujeto: 主語

Ej. 2:

El “infinitivo” es la forma del verbo que sale en el diccionario.

3. Desglosar información complicada

a. Fragmentar un proceso en una serie de pasos

Fragmentar el proceso es no dar toda la información de una vez.

Ej.:

Diferentes usos de la construcción reflexiva: En el primer nivel solo presentar los básicos (me levanto, me lavo...)

3. Desglosar información complicada

b. Presentar ideas o instrucciones mediante una lista de puntos.

Ordenar conceptos, usos, ideas...

Ej. :

Después de aprender algunos usos básicos del verbo *ser*, podemos hacer una pequeña lista.

Usos del verbo *ser*:

- Identificar(se)
- Expresar origen, nacionalidad
- Decir la profesión
- Describir características de personas y cosas

(Nos gusta 1:15)

3. Desglosar información complicada

c. Presentar separadamente los puntos principales de información en una serie encadenada de argumentos

Buscar los términos clave en una explicación. Eliminar aspectos redundantes.

Ej. ¿Por qué se puede eliminar el sujeto en el primer ejemplo y en el segundo no ?

1. María es informática. Es española.
2. María es informática y yo soy periodista.
(?María es informática y soy periodista)

**Ejemplo de
actividad**

Introducción de los artículos

Paso 1

Preguntar la diferencia entre a y the en inglés:

¿Cuál es la diferencia entre “a dog” y “the dog”?

→ **Relacionar con el conocimiento previo**

Formular preguntas para activar conocimientos previos

Paso 2

Presentar el caso de español :

Mira el monte Fuji. / Mira un perro.



¿Por qué crees que se usa el en el primer caso y un en el segundo?



- ➔ **Relacionar con el conocimiento previo**
Comparar y/o relacionar nuevos conocimientos y previos.

Paso 3

Mostrar otro uso de los artículos usando el mismo sustantivo:

Mira, hay un perro y un gato. El perro tiene hambre, y el gato también.

¿Por qué aparece el artículo indeterminado en la primera frase y el determinado en la segunda?

- ➔ **Desglosar información complicada**
Fragmentar un proceso en una serie de pasos



Paso 4

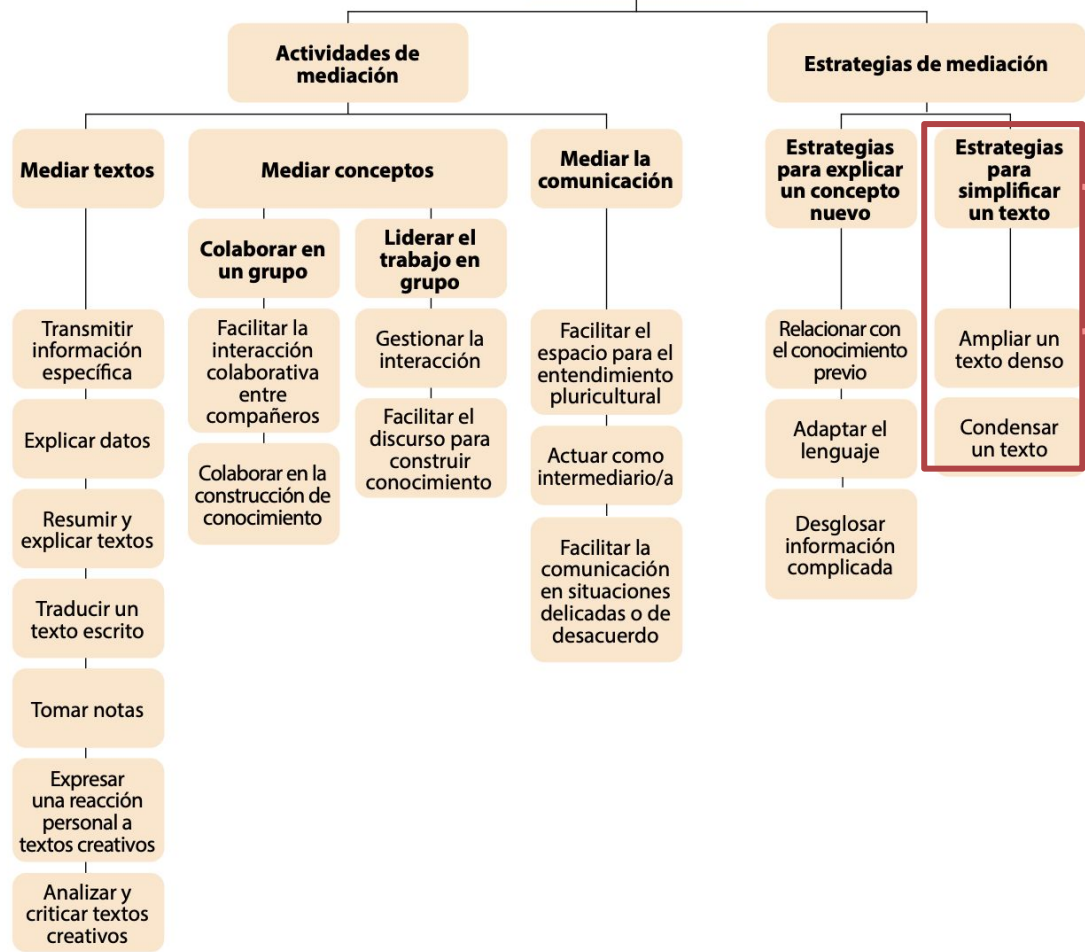
Presentar los dos tipos de artículos: determinados e indeterminados. Que expliquen con sus propias palabras sus usos.

- ➔ **Adaptar el lenguaje**
Adaptar la formulación

Estrategias de mediación

**Estrategias para
simplificar un texto**

Verónica Prieto
Carmen García



Son las herramientas comunicativas que el mediador utiliza para facilitar la información de un texto.

Estrategias para simplificar un texto

Cuando la densidad de la información constituye un obstáculo para la comprensión.

Ampliar un texto denso

Ampliar el texto fuente mediante la inclusión de información útil.



Condensar un texto

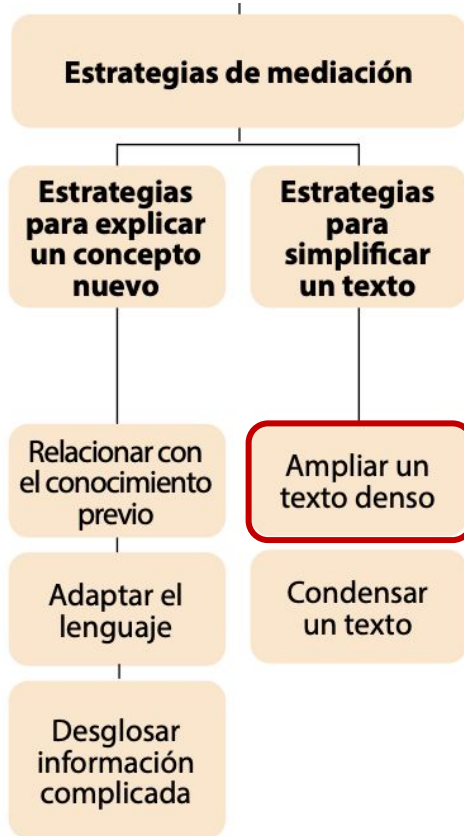
Reducir un texto escrito a su/s mensaje/s esenciales.

Descriptorios por niveles en el Volumen Complementario

Estrategias para simplificar un texto		
	Ampliar un texto denso	Condensar un texto
C2	Dilucida la información de textos sobre temas académicos o profesionales complejos mediante la elaboración y la ejemplificación.	Reformula un texto fuente complejo mejorando la coherencia, la cohesión y la argumentación, al tiempo que suprime secciones innecesarias para su propósito.
C1	Hace que contenidos complejos y exigentes sean más accesibles al explicar más explícitamente los aspectos difíciles y añadir detalles útiles. Hace que la información principal de un texto complejo sea más accesible a unos destinatarios concretos al añadir redundancias, introducir explicaciones, y modificar el estilo y el registro:	Reorganiza un texto fuente complejo con el fin de centrarse en los puntos de mayor relevancia para unos destinatarios concretos.
B2	Hace más accesible para unos destinatarios concretos el contenido de un texto sobre sus áreas de interés al añadir ejemplos y razonamientos y comentarios explicativos.	Simplifica un texto fuente mediante la exclusión de información no relevante o repetitiva y tomando en consideración unos destinatarios concretos.
	Hace más accesibles conceptos de temas de sus áreas de interés dando ejemplos concretos, recapitulando paso a paso y repitiendo la información principal. Hace más accesible nueva información, utilizando repeticiones e ilustrándola.	Edita un texto fuente mediante la eliminación de las partes que no añaden información nueva que no resulta relevante para unos destinatarios concretos con el fin de hacer el contenido importante más accesible. Identifica la información relacionada o repetida en las diferentes partes de un texto y la fusiona para hacer más claro el mensaje esencial.
B1	Hace más claro y explícito un aspecto de un tema cotidiano proporcionando la información principal de forma distinta.	Identifica y marca (por ejemplo, subrayando, resaltando) la información esencial de un texto informativo sencillo con el fin de transmitir la información a otra persona.
	Aclara un aspecto de un tema cotidiano proporcionando ejemplos sencillos.	
A2	No hay descriptor disponible.	Identifica y marca (por ejemplo, subrayando, resaltando) las frases clave de un texto breve y cotidiano.
A1	No hay descriptor disponible.	No hay descriptor disponible.
Pre-A1	No hay descriptor disponible.	No hay descriptor disponible.

No hay descriptorios

No hay descriptorios



Ampliar un texto denso

Conceptos clave

- Usar la repetición y la redundancia, por ejemplo, mediante diferentes formas de paráfrasis.
- Modificar el estilo para explicar los temas de manera más explícita.
- Proporcionar ejemplos.

Niveles B1 y B2 → El énfasis se encuentra en proporcionar **repeticiones y ejemplos**.

Niveles C → El enfoque principal está en la **elaboración y en la explicación**, incorporando detalles útiles.

En el **nivel C1**, hay un énfasis adicional en el **refuerzo de argumentos y la recapitulación**, mientras que en el **nivel C2** se explica la **relación entre las partes y el todo**, promoviendo distintas formas de analizar el asunto.

Ejemplos de ejercicios

con estrategias para ampliar un texto denso

Objetivo: Proporcionar información extra que el interlocutor necesita para comprender el texto.

Ejemplo para una clase de nivel A2

DÍA DE MUERTOS

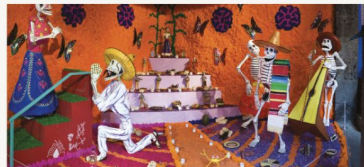


Flores de colores, música, comida, bebida y jesseletos! Es el Día de Muertos, una de las fiestas más importantes de mi país. Me llamo Lucia y soy mexicana.

Para personas de otras culturas, la muerte es un tema triste y tabú del que no se habla, pero en México es un tema cotidiano que vemos incluso con un poco de humor y de ironía. No entendemos la muerte como un final, sino como una transición de una dimensión a otra, en la que viven los muertos. Como otras fiestas en Latinoamérica, tiene su origen en las culturas indígenas, que creían que un día al año los muertos volvían al mundo para visitar a sus familiares vivos. Por eso, la celebración del Día de Muertos es una de las grandes fiestas.

Celebramos la fiesta del 31 de octubre al 2 de noviembre. La parte más importante son las ofrendas: en las casas instalamos altares en honor a nuestros muertos, decorados con flores, velas y fotos. También se pone su comida y bebida preferida para darles la bienvenida. Un elemento fascinante

que no puede faltar son los símbolos de la muerte: esqueletos y calaveras. Los dulces tradicionales que se comen en estos días tienen también esta forma. En las pastelerías se venden calaveras de azúcar o de chocolate y el famosísimo “pan de muerto”, que es el dulce más popular. Las calles están decoradas también con muchas flores y los motivos tradicionales de la fiesta. Aunque la muerte es triste, usamos colores alegres y estamos de buen humor.



La última noche celebramos la fiesta en los cementerios. Decoramos las tumbas con flores de colores vivos. Nos reunimos para comer y beber con nuestros antepasados. Todo el cementerio está iluminado. A veces incluso se canta y se baila. Así nos despedimos de nuestros muertos hasta el próximo año.

Se trata de una celebración muy diferente a las tradiciones de otros países. Por su antigüedad y su importancia cultural, el Día de Muertos está declarado Patrimonio Cultural de la Humanidad por la UNESCO.



Estrategia:
Ampliar un texto denso

No hay descriptores para este nivel. Sin embargo las fiestas son un tema cultural que podemos trabajar para aprovechar esta estrategia. De modo que en este caso podemos proporcionar ejemplos de la cultura japonesa, concretamente hablar del festival de Obon.

Ejemplo para una clase de nivel B1

UN TEXTO LITERARIO QUE DA QUE HABLAR

- 8 a. En la novela *La tía Julia y el escribidor* se cuenta la relación amorosa de un joven escritor con una mujer de su familia, mayor que él, que la sociedad de Lima y sus familiares tratan de impedir. Lee este fragmento sin aclarar las palabras desconocidas, recordando que las preguntas ¿quién(es)?, ¿dónde?, ¿cuándo?, ¿por qué?, ¿cómo?, ¿qué pasa? te ayudan para una primera comprensión global del texto.



Mario Vargas Llosa, nacido en 1936 en Arequipa (Perú), es un importante intelectual y uno de los grandes representantes de la novela contemporánea. Su obra refleja la realidad social peruana. Fue premiado en 2011 con el Premio Nobel de Literatura.

Recuerdo muy bien el día que me habló del fenómeno radiofónico porque ese mismo día, a la hora del almuerzo, vi a la tía Julia por primera vez. Era hermana de mi tío Lucho y había llegado la noche anterior de Bolivia. Recién¹ divorciada, venía a descansar y a recuperarse² de su fracaso³ matrimonial. "En realidad, a buscarse otro marido", había dictaminado⁴, en una reunión de familia, la más lenguaraz⁵ de mis parientes, la tía Hortensia. Yo almorzaba todos los jueves donde el tío Lucho y la tía Olga, y ese mediodía encontré a la familia todavía en pijama, cortando la mala noche con chorizos picantes y cerveza fría. Se habían quedado hasta el amanecer chismeando con la recién llegada y despachado entre los tres una botella de whisky. Les dolía la cabeza, mi tío Lucho se quejaba de que su oficina andaría

patas arriba, mi tía Olga decía que era una vergüenza trasnochar fuera de sábados, y la recién llegada, en bata⁶, sin zapatos y con rulos⁷, vaciaba una maleta. No le incomodó⁸ que yo la viera en esa facha en la que nadie la hubiera tomado por una reina de belleza.

—Así que tú eres el hijo de Dorita —me dijo, estampándome⁹ un beso en la mejilla¹⁰—. ¿Ya terminaste el colegio, no?

La odié a muerte. Mis leves¹¹ choques con la familia en ese entonces se debían a que todos se empeñaban¹² en tratarme todavía como un niño y no como lo que era, un hombre completo de dieciocho años. Nada me irritaba tanto como el *Marito*, tenía la sensación de que el diminutivo me regresaba¹³ al pantalón corto.

Mario Varga Llosa,
La tía Julia y el escribidor (1977)

¹ desde hace poco, ² retomar fuerzas, ³ lo contrario de éxito, ⁴ dicho, ⁵ que habla sin miedo, ⁶ prenda de vestir, ⁷ rulos, ⁸ molestó, ⁹ dándome, ¹⁰ parte de la cara, ¹¹ ligeros, ¹² intentaban con fuerza, ¹³ hacía volver

ACT 5a - campus difusión



Texto mapeado

Texto locutado



Estrategia:
Ampliar un texto denso

Presenta la explicación de algunas palabras que pueden ser desconocidas y dificultan la comprensión.

- b. Vuelve a leer el texto y responde. Recuerda que tienes la explicación de algunas palabras desconocidas en la actividad 7b y debajo del texto, pero en realidad no necesitas saberlas para contestar. Pruébalo y así verás que se puede disfrutar de un texto auténtico sin consultar mucho el diccionario.

Ejemplo para una clase de nivel B2

7. CON CONDICIONES /MÁS EJ. 7

A.   Lee la siguiente noticia, publicada en un periódico local. ¿Te parece una buena o una mala noticia? Imagina que eres vecino/a de Salar, ¿qué pensarías? ¿Y si vivieras en Los Cañizales?

EL HERALDO DE LA COMARCA

LOCAL

Proyecto de macrodiscoteca en Salar

El ayuntamiento de Salar está estudiando dar permiso para la construcción de una macrodiscoteca en las afueras del pueblo, en el barrio de Los Cañizales, cerca de la playa. El edificio tendrá 9000 m², seis salas con distintos ambientes y un aforo de unas 4000 personas. De junio a septiembre estaría abierta todos los días de la semana de la 1 h a las 6 h, pero el resto del año solo abriría los fines de semana. La alcaldesa, Julia Batea, ha afirmado que el proyecto convertirá a Salar en un punto de referen-

cia, ya que se prevé que atraiga a muchos turistas. La construcción de la macrodiscoteca conllevará algunas transformaciones muy positivas para el pueblo, según Batea, como la construcción de una carretera de peaje para comunicar la zona con el aeropuerto. Las obras podrían durar unos cuatro años. La alcaldesa ha admitido que será necesario expropiar unas 20 viviendas para construir una zona de aparcamiento y los accesos por carretera, pero ha dicho que se compensará a los vecinos afectados con nuevas viviendas.



Finca Las Eras, donde se construirá la macrodiscoteca

B. Los vecinos del barrio de Los Cañizales se han reunido en asamblea y han establecido algunas condiciones para dar su apoyo al proyecto. Léelas y comenta si te parecen lógicas.

1. "Nos negamos a la expropiación de las viviendas afectadas **a no ser que** se compense a los propietarios con viviendas nuevas en el mismo barrio".
2. "Aceptaremos la construcción de la carretera solo **a condición de que** el peaje sea gratuito para la gente del pueblo y **siempre que** el ayuntamiento se comprometa a terminar las obras en dos años".
3. "Daremos nuestro apoyo **siempre y cuando** se dé empleo en la discoteca a los vecinos del pueblo".
4. "Aceptaremos la construcción de la macrodiscoteca **solo si** abre únicamente los fines de semana durante todo el año y **con la condición de que** haya más controles policiales en el barrio".

C. Observa las estructuras en negrita del apartado B. ¿En qué casos van seguidas de indicativo y en cuáles de subjuntivo?

D. Imagina que vives en el barrio de Los Cañizales. Escribe más condiciones.

Daremos nuestro apoyo con la condición de que...

Para comunicar

- Daremos nuestro apoyo (solo) si nos prometen...
- Aceptaremos el trato siempre que / siempre y cuando / a condición de que / con la condición de que se comprometan a...
- No votaremos a favor a no ser que nos aseguren...

Estrategia:
Ampliar un texto denso

Se favorece la comprensión de elementos lingüísticos desconocidos presentes en un texto formulando ejemplos adicionales con elementos lingüísticos parecidos.

Ejemplo para una clase de nivel C1

Estrategia:
Ampliar un texto
denso

B CONDICIONADOS

🏠 Prepárate en casa. Texto museado

CONDICIONES GENERALES DEL CONTRATO DE VIAJES COMBINADOS

A los efectos de las presentes condiciones generales, el programa/oferta es el documento informativo **el** que está **ya incorporado**. La información contenida en el programa/oferta es vinculante para el organizador o detallista, salvo que concurra alguna de las siguientes circunstancias:

1. Que los cambios en dicha información se hayan comunicado claramente por escrito al consumidor y usuario antes de la celebración del contrato.
2. Que se produzcan posteriormente modificaciones, previo acuerdo por escrito entre las partes contratantes.

PRECIO

1. Cualquier variación del precio de los elementos sobre los que se calcula el precio del viaje podrá dar lugar a la revisión del coste final de este, tanto al alza como a la baja. En ningún caso se revisará al alza en los veinte días anteriores a la fecha de salida del viaje.

El precio del viaje combinado incluye:

1. El transporte de ida y regreso, cuando este servicio esté incluido en el programa/oferta contratado, según el tipo de transporte, características y categoría que consten en el contrato.
2. El alojamiento, cuando este servicio esté incluido en el programa/oferta contratado, en el establecimiento y régimen alimenticio que figura en el contrato o en otros similares en caso de sustitución.
3. La asistencia técnica durante el viaje.

Exclusiones

El precio del viaje combinado no incluye excursiones o visitas facultativas. Estas actividades no forman parte del contrato de viaje combinado y se rigen por sus propios términos y condiciones.

FORMA DE PAGO

En el acto de la inscripción, la agencia podrá requerir un anticipo, y expedirá el correspondiente recibo. El importe restante deberá abonarse contra la entrega de los bonos o documentación del viaje, que deberá realizarse con no menos siete días de antelación a la fecha de salida. En el caso de que no se pague el pago del precio total del viaje en las condiciones señaladas, se entenderá que el consumidor desiste del viaje solicitado, por lo que serán de aplicación las condiciones previstas en el apartado siguiente.

El usuario tendrá derecho al reembolso del total del precio o de las cantidades anticipadas siempre y cuando la agencia lo haya notificado por escrito con un mínimo de diez días de antelación a la fecha prevista de inicio del viaje.

CESIONES Y CANCELACIÓN DEL VIAJE

En todo momento el usuario o consumidor puede desistirse de los servicios solicitados o contratados, teniendo derecho a la devolución de las cantidades solicitadas o contratadas, tanto si se trata del precio total como del anticipo previsto en el apartado precedente, pero deberá indemnizar al organizador o detallista, salvo que el desistimiento se produzca por causas de fuerza mayor.

El consumidor del viaje combinado podrá ceder su reserva a una tercera persona, comunicándolo por escrito con un mínimo de quince días de antelación a la fecha de inicio del viaje. El cessionario tendrá que reunir los mismos requisitos que tenía el cedente, exigidos con carácter general para el viaje combinado, y ambos responderán solidariamente del pago de los gastos adicionales justificadas de la cesión.

ALTERACIONES

1. La agencia se compromete a facilitar a sus clientes la totalidad de los servicios. No existirá obligación de indemnizar en los siguientes supuestos:

1. Cuando la cancelación se deba a que el número de personas inscritas para el viaje combinado sea inferior al exigido y así se comunicare por escrito al consumidor con un mínimo de diez días de antelación.
2. Cuando la cancelación del viaje, salvo en los supuestos de exceso de reservas, se deba a motivos de fuerza mayor, entendiendo por tales aquellas circunstancias ajenas a quien las invoca, anormales e imprevisibles, cuyas consecuencias no habrían podido evitarse a pesar de haber actuado con la diligencia debida.

OBLIGACIÓN DE COMUNICAR TODO INCUMPLIMIENTO

El consumidor está obligado a comunicar todo incumplimiento en la ejecución del contrato preferentemente in situ al representante del organizador en destino, según conste en la documentación de viaje o, en otro caso, a la mayor brevedad posible, por escrito o en cualquier otra forma en que quede constancia, al organizador o al detallista.

DELIMITACIÓN DE LOS SERVICIOS DEL VIAJE COMBINADO

Hotels

La calidad y contenido de los servicios prestados por el hotel vendrán determinados por la categoría turística oficial, si la hubiere, asignada por el órgano competente de su país. En caso de no haberla, la categoría de los hoteles se mide en estrellas sobre la base de criterios comunes al sector hotelero con base en sus servicios e instalaciones y con mero carácter orientativo. Dada la legislación aplicable al respecto, que establece la existencia de habitaciones individuales y dobles, permitiendo que en alguna de estas últimas pueda habilitarse una tercera cama, se estimará siempre que la utilización de la tercera cama se hace con el conocimiento y consentimiento de las personas que ocupan la habitación.

Transporte en circuitos

Si en alguna salida no se llega a un número suficiente de viajeros, es posible que se utilice un minibus, monovolumen o similar, que, salvo indicación expresa en contrato, no tienen los asientos reclinables ni aire acondicionado.

PASAPORTES, VISADOS Y DECLARACIÓN

Todos los usuarios, sin excepción (niños incluidos), deberán llevar en regla su documentación personal y familiar correspondiente según las leyes del país o países que se visiten. Será por cuenta de ellos, cuando los viajes así lo requieran, la obtención de visados, pasaportes, certificados de vacunación, etc. Caso de ser rechazada por alguna autoridad la concesión de visados o ser denegada su entrada en el país, la agencia organizadora **declina** toda responsabilidad.

PREPARAR EL DOCUMENTO

DERECHOS Y OBLIGACIONES

B.1 Escribe una definición de contrato lo más detallada posible (objetivo, estructura, estilo, etc.). Luego, compárala con la de un diccionario.

B.2 Comenta con algunos compañeros estas preguntas.

- ¿Alguna vez has firmado un contrato para un viaje? ¿Qué tipo de viaje era?
- ¿Conoces los derechos y obligaciones generales de los viajeros?
- ¿Qué aspectos crees que regulan las condiciones generales de un contrato de viaje?
- ¿Crees que los viajeros leen las condiciones del contrato? ¿Que pueden hacer si no se cumplen?

TRABAJAR EL LÉXICO

VERBOS CON SIGNIFICADOS DIFERENTES

B.3 Lee las frases del contrato subrayadas y reformúlalas usando un lenguaje más sencillo. Luego, compáralas con las de un compañero. ¿Las has interpretado de la misma forma?

B.4 En estas frases aparecen algunos de los verbos de las frases subrayadas en el contrato. ¿Qué diferencias de significado y de construcción observas?

1. El expresidente de la Comunidad de Madrid se **ha incorporado** ya como consejero al Consejo Consultivo de la región.
2. Si haces algún ejercicio tumbado o sentado, **incorpórate** despacio, así evitarás mareos y caídas.
3. Cada volumen **consta** de ocho unidades.
4. No me **consta** que hayan retrasado el proyecto. Me podrían haber avisado.
5. **Figura** que es feliz, pero que lo está pasando mal.
6. **Me figura** que nos avisarán por escrito del cese del contrato.
7. Leonard Cohen **figura** entre los mejores compositores de la historia de la música.
8. Un experto en el funcionamiento de los centros urbanos afirmó en una charla que las leyes que **rigen** la naturaleza son las mismas que las que rigen el crecimiento de las ciudades.
9. Antes de sembrar es conveniente **abonar** la tierra para mejorar la fertilidad de las plantas.
10. Desde que me **aboné** al canal de cine, veo al menos cuatro o cinco películas por semana.
11. Esta información **procede** de fuentes fiables.
12. Para tener una convivencia más apacible, los dos **hemos cedido** en algo: Jorge tocará la guitarra solo el fin de semana o cuando yo no esté y yo no permitiré que el gato duerma en el sofá.
13. El puente **ha cedido** por el peso y se ha derrumbado.
14. El ministro **ha cedido** ante la presión popular y ha dimitido.
15. Este equipo de profesionales del deporte siempre **ha respondido** ante soluciones difíciles con soluciones muy creativas.
16. No me gustó nada que dijera todo aquello. Sus indiscreciones me **comprometieron** ante la junta directiva.
17. Hoy, en clase de alemán, hemos aprendido a **declinar** los sustantivos y los adjetivos.

B.5 ¿Qué combinaciones puedes hacer con estas palabras y los verbos anteriores? Haz las modificaciones necesarias y escribe algunas frases de ejemplo.

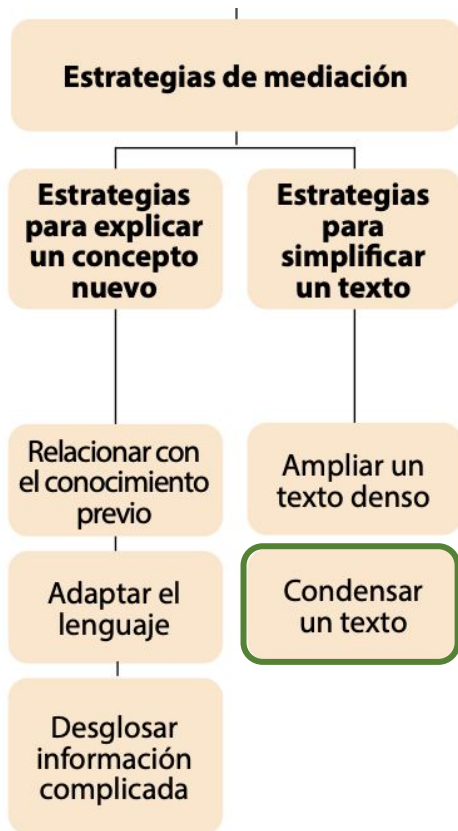
una revista la invitación cuatro fases la ley un cargo el pasaporte las normas el asiento la justicia un trabajo las peticiones los ruegos la detención una oferta las stúpias el terreno un puesto cinco capítulos el premio

→ El proceso de selección consta de cuatro fases (consta de cuatro fases)

En este nivel avanzado el objetivo del descriptor es que un texto complejo sea más accesible explicando los aspectos más difíciles, expresándolo de manera ligeramente diferente.

C de C1 (2022)
Ed. Difusión





Condensar un texto

Conceptos clave

- Eliminar repeticiones y digresiones.
- Excluir información no relevante.
- Reagrupar las ideas para destacar los puntos importantes.

En los **niveles A2+/B1** → subrayar o introducir marcas en los márgenes.

En el nivel **B2** → el aprendiente edita el texto fuente para eliminar los aspectos irrelevantes y las repeticiones.

En los **niveles C** → adaptar el texto original para unos destinatarios concretos.

En un **nivel C2** → reescritura total del texto fuente. Textos académicos o profesionales.

Ejemplos de ejercicios con estrategias para condensar textos

Objetivo: Identificar y formular el rasgo esencial de un texto.

Ejemplo para una clase de nivel A1

Estrategia:
Condensar un texto

- 1 C 8) 学生の自己紹介を聞いて読みましょう。それぞれの段落が1Aのどのテーマについて話しているか分類しましょう。Escucha y lee esta presentación **Identifica los temas de 1A de cada párrafo.**

¡Vamos a estudiar español!

¡Hola! Soy Kana. Soy japonesa, de Nara, pero ahora vivo en Osaka. Vivo en un apartamento cerca de la universidad. Tengo veinte años.

Soy estudiante de Economía de esta universidad. Este semestre tengo trece clases. Los lunes, los martes y los viernes tengo tres clases y los jueves tengo cuatro. Mi clase favorita es Historia. También me gusta mucho la clase de español.

Tengo una hermana mayor, Rika, y un hermano menor, Daiki. Rika vive en Tokio y trabaja en una compañía importante. Daiki es estudiante. Mi madre tiene cincuenta y un años y mi padre cincuenta y tres. Los dos trabajan.

Me gusta mucho leer libros y escuchar música. ¡Me encanta la música latina! Los fines de semana salgo con mis amigos o bailo en la universidad.



Al identificar cada uno de los temas, el estudiante puede reconocer lo esencial de cada párrafo.

En el Volumen complementario del MCER no hay descriptores para este nivel, pero este tipo de ejercicio es un entrenamiento que puede funcionar muy bien para que los estudiantes comprendan las frases clave de cada párrafo.

Temas: • Familia • Universidad • Tiempo libre • Información personal

*¡Muy bien! 2 (2024)
Segunda edición Ed. Asahi*

Ejemplo para una clase de nivel A2

Estrategia:
Condensar un texto

El descriptor para este nivel nos dice: identificar y marcar los elementos clave de un texto breve.

ANTES Y AHORA

- 7 a. ¿Conoces alguna ciudad famosa por su balneario? ¿Por qué va la gente? Lee el texto y marca la información que da sobre el público y los tratamientos.

ACT 7 a - campus difusión



Texto mapeado

Texto locutado

EL BALNEARIO DE MONDARIZ

El balneario de Mondariz se encuentra en la provincia de Pontevedra, en un paisaje de bosques y montañas. Y muchas fuentes. El agua, muy rica en minerales, es la gran riqueza de esta zona y la razón de su fama.

Ya desde su fundación en 1874, la gente iba a Mondariz para disfrutar de las aguas medicinales. En esa época, los balnearios eran lugares exclusivos y los clientes eran personas ricas que podían pagar esos lujos. Las curas en el balneario eran muy variadas: los pacientes paseaban por los bosques y jardines, hacían ejercicio, se bañaban en aguas termales y, sobre todo, bebían las aguas medicinales. Muchos visitantes del balneario se alojaban en el Gran Hotel, un alojamiento de lujo que ofrecía un servicio exquisito.

En la actualidad, Mondariz combina su larga tradición de balneario con terapias actuales y las ofertas de tiempo libre que piden los clientes de hoy.



Ejemplo para una clase de nivel A2

Estrategia:
Condensar un texto

- 3 a. Lee estos comentarios sobre el uso del móvil y **marca en cada uno una palabra o idea clave.**



FERNANDO “Los móviles son teléfonos inteligentes, ¿verdad? Pues yo creo que nos están haciendo tontos. Yo diría que cada vez pensamos menos y hablamos menos con los demás porque estamos todo el día con los ojos en la pantalla del móvil”.

DOLORES “A mí me preocupa el uso que hacen del celular los niños y los adolescentes, por eso yo pondría un filtro de seguridad en los celulares. Deberíamos limitar y controlar su uso. Hay demasiada dependencia de las redes sociales y de las aplicaciones”.



CECILIA “Hay una contradicción, porque todos se quejan del móvil, pero todos lo usan. Tendríamos que ser un poco más coherentes con nosotros mismos. Antes de criticarlo, pensaría en las muchas ventajas que tiene el móvil. Pero es verdad que los niños y adolescentes deberían usarlo menos”.

RODRIGO “El celular es un gran invento. Yo diría que el más grande de los últimos cien años. Pero habría que usarlo con sentido común. Yo no sé qué haría sin él”.



ACT 3a - campus di



Texto mapeado



Texto locutado

Esta actividad también refleja el descriptor tal cual lo propone el Volumen Complementario del MCER.

Además para explotar un poco más esta actividad podemos pedir a los estudiantes que escriban un título adecuado a estos comentarios.

Nos vemos hoy 2 (2022) Ed. Difusión

Ejemplo para una clase de nivel B1

Estrategia:
Condensar un texto

El descriptor dice: identificar / marcar la idea principal de un texto con el fin de transmitir la información a otra persona.

VIAJAR

12. RELACIONES

A. Aquí tienes tres fragmentos de dos novelas del escritor español Javier Marías. Relaciona cada texto con uno de estos temas:

- casarse tener hijos enamorarse

1

Dan mucha alegría y todo eso que se dice, pero también dan mucha pena, permanentemente, y no creo que eso cambie ni siquiera cuando sean mayores, y eso se dice menos. Ves su perplejidad ante las cosas y eso da pena. Ves su buena voluntad, cuando tienen ganas de ayudar y poner de su parte y no pueden, y eso se da también pena. Te la da su seriedad y te la dan sus bromas elementales y sus mentiras transparentes, te la dan sus desilusiones y también sus ilusiones, sus expectativas y sus pequeños chascos, su ingenuidad, su incompreensión, sus preguntas tan lógicas, y hasta su ocasional mala idea. Te la da pensar en cuánto les falta por aprender, y en el larguísimo recorrido al que se enfrentan y que nadie puede hacer por ellos, aunque llevemos siglos haciéndolo y no veamos la necesidad de que todo el que nace deba empezar por el principio. ¿Qué sentido tiene que cada uno pase por los mismos disgustos y desencabrimientos, más o menos, eternamente?



(...) por lo general somos capaces de interesarnos por cualquier asunto que interese o del que nos hable el que amamos. No solamente de fingirlo para agradarle o para conquistarlo o para asentar nuestra frágil plaza, que también, sino de prestar verdadera atención y dejamos contagiarse de veras por lo que quiera que él sienta y transmita, entusiasmo, aversión, simpatía, temor, preocupación o hasta obsesión. (...) De pronto nos apasionan cosas a las que jamás habíamos dedicado un pensamiento, cogemos insospechadas manías, nos fijamos en detalles que nos habían pasado inadvertidos (...), centramos nuestras energías en cuestiones que no nos afectan más que vicariamente o por hechizo o contaminación.

2

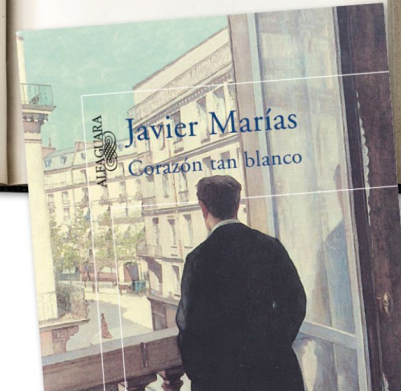
B. Resume la idea principal de cada texto en unas líneas.

C. ¿Estás de acuerdo con lo que dicen los textos? Coméntalo con tus compañeros.

3

El problema mayor y más común al comienzo de un matrimonio razonablemente convencional es que, pese a lo frágiles que resultan en nuestro tiempo y a las facilidades que tienen los contrayentes para desvincularse, por tradición es inevitable experimentar una desagradable sensación de llegada, (...) de punto final. (...) Ese malestar se resume en una frase muy aterradora e ignora qué harán los demás para sobreponerse a ella: "¿Y ahora qué?"

Ese cambio de estado, como la enfermedad, es incalculable y lo interrumpe todo, o al menos no permite que nada siga como hasta entonces: no permite, por ejemplo, que después de ir a cenar o al cine cada uno se vaya a su propia casa y nos separemos, y yo deje del coche o con el taxi en su portal a Luisa y luego, una vez dejada, yo haga un recorrido a solas por las calles semivacías y siempre regadas, pensando en ella seguramente, y en el futuro, a solas hacia mi casa.



Ejemplo para una clase de nivel B2

Estrategia:
Condensar un texto

2. VIVIR CON O SIN PRISAS /MÁS EJ. 2-3

A. **MAP** En estas entrevistas, dos personas exponen sus opiniones sobre qué hacer con nuestro tiempo. La mitad de la clase leerá el texto de la izquierda y la otra mitad, el de la derecha. Toma notas de las ideas principales.

B. Resume a otra persona de la clase (que ha leído el otro texto) la entrevista que has leído. ¿En qué aspectos las opiniones de las dos entrevistadas son contrarias?

ENTREVISTA

QUÉ HACER CON NUESTRO TIEMPO



Pilar Estrada es psicóloga. Hace unos años empezó a dar formaciones a empresas sobre gestión del tiempo y ahora se dedica a eso a tiempo completo. En esta entrevista nos ofrece algunas claves para adaptarnos mejor al ritmo de vida actual.

Parece que el estrés es el mal de nuestro tiempo, ¿cuál cree que es su causa?

Bueno, la respuesta no es fácil. Es cierto que adaptarse al ritmo de vida actual puede producir cierto estrés, pero yo opino que el problema no es que tengamos demasiado trabajo, sino que no sabemos administrar bien nuestro tiempo.

Entonces, ¿no está de acuerdo con la idea de que vivimos en un mundo demasiado acelerado?

No. El ser humano es activo por naturaleza, de ahí el progreso de la humanidad. Desde la Revolución Industrial, las máquinas se encargan de los trabajos pesados y nos permiten ocupar nuestro tiempo en actividades que nos hacen sentirnos realizados. Está claro que buena parte de la satisfacción que logramos proviene de nuestros

logros profesionales. Pero para eso, tenemos que aprender a "ganarle al tiempo".

¿Y qué cree que debemos hacer para administrar mejor el tiempo?

Pues, para empezar, no hacer mil cosas a la vez. Planificar lo que vamos a hacer durante el día y priorizar tareas. Y también cuidar nuestro entorno de trabajo: procurar que sea un lugar limpio, ordenado y en el que no nos interrumpen constantemente...

Usted tiene una actitud muy crítica con ciertas tendencias actuales relacionadas con el bienestar espiritual, ¿no?

Sí, estoy bastante en contra de cierto tipo de espiritualidad que anima a la gente a dedicarse a la contemplación. Tengo la sensación de que el taichi, el yoga, la meditación... son, en cierta manera, propuestas que van contra la evolución del mundo real. En mi opinión, este tipo de actividades constituyen, sobre todo, un gran negocio con el que muchos solo pretenden enriquecerse. ¿Qué hay de malo en rendir en el trabajo, si ser productivos hace que nos sintamos bien y mejor valorados?

ENTREVISTAMOS A

Paula Cepeda
Directora de un centro especializado en tratamientos antiestrés



"La clave está en recuperar el sentido del tiempo"

Cada vez hay más gente interesada en los tratamientos que ofrecéis en vuestro centro. ¿A qué crees que se debe?

Tengo la sensación de que la angustia por la falta de tiempo se ha convertido en la enfermedad de nuestros días y hay muchas personas que buscan soluciones. ¿Cómo hemos llegado a esta situación?

Creo que nos hemos alejado de la naturaleza, que hemos perdido la noción del tiempo. Fue la Revolución Industrial la que nos trajo esa velocidad, sobre todo en las ciudades, y cambió radicalmente nuestro ritmo de vida.

¿Tenemos una alternativa al ritmo de vida actual?

Creo que sí. En realidad, esa actividad frenética produce un placer efímero que no da sen-

tido a la vida. En mi opinión, el verdadero sentido se encuentra en la paz del espíritu, en la armonía con uno mismo y con el entorno en el que vive. Solo podemos lograr ese equilibrio si dedicamos más tiempo a cuidarnos y a escuchar a nuestro interior.

¿Qué podemos hacer para lograrlo?

Ante todo, llevar una vida más saludable en la que disfrutemos de las pequeñas cosas, que, al final, son las más importantes. Se trata de hacer cosas tan sencillas como dar paseos por la orilla del mar, comer alimentos que aporten salud a nuestro cuerpo y tomarnos nuestro tiempo para saborearlos, practicar yoga o meditación para combatir el estrés, aprender nuevos hábitos de respiración, dar y recibir masajes... En definitiva, pienso que de lo que se trata es de buscar el contacto con la naturaleza y con el ser natural que todos llevamos dentro.

El descriptor nos dice: simplificar el texto fuente tomando en consideración el nivel de los destinatarios.

**¡MUCHAS
GRACIAS!**